

Monatshefte

für deutsche Sprache und Pädagogik.

(Früher: Pädagogische Monatshefte.)

A MONTHLY

DEVOTED TO THE STUDY OF GERMAN AND PEDAGOGY.

Organ des

Nationalen Deutschamerikanischen Lehrerbundes.

Jahrgang IX.

Dezember 1908.

Heft 10.

Weihnachtslied.

Vom Himmel in die tiefsten Klüfte
Ein milder Stern herniederlacht;
Vom Tannenwalde steigen Däfte
Und hauchen durch die Winterlüfte,
Und kerzenhelle wird die Nacht.

Mir ist das Herz so froh erschrocken,
Das ist die liebe Weihnachtszeit.
Ich höre ferne Kirchenglocken
Mich lieblich heimatlich verlocken
In märchenstille Herrlichkeit.

Ein frommer Zauber hält mich wieder,
Anbetend, staunend muss ich steh'n:
Es sinkt auf meine Augenlider
Ein goldner Kindertraum hernieder,
Ich fühl's, ein Wunder ist gescheh'n.

(Theo. Storm.)

The Use of Phonetics in Language Teaching.

By John L. Hülshof, Public Schools, 42 Bronx, New York.

The study of phonetics is recognized by authorities as the initial step in the mastery of a foreign language. The teacher should therefore concern himself during the first few lessons with the imparting of the knowledge of the vowel and consonant sounds preparatory to the subsequent study of the language itself.

Now, there is perhaps no subject in language-teaching upon which opinions are more at variance than that of phonetics. Some language teachers are enthusiastic for it, whilst others discourage the systematic teaching of phonetics altogether. Perhaps the reason for this difference of opinion may be found in the fact, that the strongest opponents of the system are either ignorant of phonetics, or else they never had a chance to observe the practical application of phonetics teaching in a language.

Another potent factor lies no doubt in this, that in English, a language with some 45 arbitrary vowels, diphthongs, triphthongs and apthongs, not to mention digraphs and trigraphs, it is well-nigh impossible to apply a system of phonetics that can be made practical and helpful in the schools. Hence the lack of interest in this essential requisite in language teaching. And right here, I admit that the teaching of phonetics is a more or less arduous task, particularly when the classes are large and the time allowed for the study of the foreign language has to be economized.

However, the benefits derived from the teaching of phonetics will be apparent from the following reasons:

1. The pupils will thereby better understand the elements of speech, both in English and German.
2. They will acquire greater accuracy in the enunciation of their own mother tongue, as well as in that of the foreign language they are to study.
3. The pupils will quickly grasp the idea of what is meant by articulation and pronunciation, instead of blindly imitating whatever they hear from their teacher. This is particularly the case with older pupils and with those whose power of linguistic imitation is poorly developed.

The Method itself.

The teacher may begin by explaining in a practical way that a word consists of sounds and that a letter is simply the sign of some elementary sound of the human voice.

Explain what you mean by a sign.

?, !, & are signs, but these signs do not represent any sound.—
5, 8, 9, 10 are also signs, but entirely different from the first. (Use B. B.)
This has aroused the interest of the pupils, and here is your psychological
moment to make them understand what a letter really is. Show the
pupils that in the so-called alphabet the letters are arranged in certain
groups, the vowels being distributed at regular intervals throughout.
Thus for instance there are three consonants between the vowels *a* and *e*,
five between the vowels *i* and *o* etc. This little scheme will bring the
vowels into greater prominence and these primary sounds will appear to
the pupils in a new light. To further impress upon the pupils the real
meaning of a letter, i. e. a sign of some elementary sound of the human
voice, ask them what they would say if at this moment a pretty white
pigeon should alight right before them on the chair railing, so that they
could caress it. They will answer with a spontaneous accord—*a*—.

Now write this letter on the B. B. and say: here is the sign or letter
that represents that sound in German. (Do not take any more letters at
that time, or you will confuse them.)

The letter *a* is really the simplest and most common sound in the
language and presents no difficulty to the pupil, and hence requires no
demonstration as to how this sound is produced by the vocal organs.

Now combine this vowel *a* with consonants, such as: *da*, *am*, *kam*,
hat, *war*, *alt*, *kalt*, etc. Let the pupils read the words thus formed in
concert, read singly, then form such short sentences as: *Karl war da*.
Anna hat das Band. *Karl kam am Samstag*, etc. etc. The pupils may
also copy these short sentences from the B. B. on slips of paper. Care
must be taken that no other vowel sound appears in the words except
that of plain *a*. In conclusion, let the teacher show this on the B. B.:

far	da
fall	kam
fat	war
ask	krank
made	hat

Let the teacher read both columns, the English words as well as the
German. Let the pupils read in the same manner. Call the attention of
the pupils to the variations of the letter *a* in the English language, and to
the uniform sound of that same letter in German. This is very important,
because the pupils will now see and understand that in German the same
letter always represents the same sound, no matter what position the let-
ter may occupy in a word. This is quite sufficient for one lesson.

Before beginning with the next vowel sound it is necessary to review
the previous lesson almost step by step, then proceed with the next vowel
sound.

Class, attention! This letter represents the sound of —e—. Class repeat, again, once more, noch einmal, recht so. The teacher may now write on the B. B. such words as: rede, lebe, bete, hebe, dem, den, der; also such words as: rate, bade, sage, habe etc. Now form sentences like the following:

Wer war da? Emma war da.

Was hat der Knabe? Er hat den Besen.

Der Garten hat lange Beete, etc. etc.

The five plain vowels *a, e, i, o, u* may thus be taught and incidentally a small stock of vocabulary be acquired. The first modified sound or *ä* may then be taken up. This sound presents no difficulty to the English speaking pupils, because the identical sound, though not the identical vowel is found in the English language; for it must be remembered that the German word "*Bär*" and the English word *bear* do not appeal to the child in exactly the same manner. From a psychological standpoint these contrasts are very interesting and from a pedagogical point of view, very useful. (The absolutely new does not gain our interest in the same way as the comparatively old.)

The modified *ö* and *ü* require much practice and patience, because these sounds are absolutely foreign to the English language. With some ingenuity and tact these strange sounds can, however, be easily mastered, and we now proceed to the

Diphthongs.

Strange as it may seem, it is nevertheless a fact that the great majority of our pupils, even in the upper grades, are woefully ignorant as to the combination of two or more vowel sounds in one syllable, which form diphthongs and triphthongs. A very simple test like the following will convince you of this. Write on the B. B. something like this:

beat	toil		
boat	new	beau	buoy
brief	round	beauty	quoit
fair	crowd		

Call on some bright pupil to read the words, and then call on other pupils to cross off the letter in the word that is not pronounced, and you will soon find how little definite knowledge your pupils have regarding diphthongs and triphthongs. Needless to say that a lesson on such an essential part of their own grammar, if given with precision, will clear away many of the prejudices your pupils may have when confronted with similar combinations in a foreign tongue.

The question now naturally comes: has the German language any diphthongs or triphthongs?

Yes, the German language has diphthongs but no triphthongs.

The teacher now proceeds with *au*, and forms such words as: aus, blau, laut, laufen, kaufen, rauben, etc. etc., after which he forms short sentences, such as:

Der Baum hat grünes Laub.
Das Kind hat blaue Augen.
Ist Frau Braun zu Hause? etc. etc.

* * *

Ich schreibe zwei Seiten.
Das Buch hat drei Teile.
Ich habe keine Zeit. etc. etc.

* * *

Der Freund ist mir treu.
Eugen ist immer freundlich.
Deutschland ist in Europa. etc. etc.

* * *

Wir spielen auf der Wiese.
Der Diener bringt die Stiefel.
Ich liebe dieses schöne Spiel. etc. etc.

Care should be taken not to take more than one new vowel or diphthong in any one lesson; but the previous lesson or lessons should always be reviewed before any new sound or combination of sounds is presented to the pupils. This is most essential.

The work here outlined requires about four weeks of the time allotted for the teaching of the German language in the New York public schools, and if the teacher has been judicious in his choice of a vocabulary and has made use of proper material at hand, the pupils in his class will now be familiar with the names of objects in the class-room, the parts of the human body, and clothing, as well as with such expressions: Karl ist ein Schüler. Wo ist die Kreide? Gehe an die Tafel, Karl. Schreibe das Wort an die Tafel. Das ist richtig. Wer fehlt heute? Wo ist die Thür? Emil, öffne die Thür. Was ist das? Da sist ein Buch, eine Feder, ein Bild. etc. etc.

All this and much more can be taught along with phonetics. In fact, it must not be supposed that any one lesson should be devoted to the teaching of phonetics exclusively. The experienced teacher will find his own way to intersperse a practical drill in sounds with colloquial forms in a variety of ways. To some the time thus spent in the teaching of phonetics may seem slow and tedious, nevertheless it is the most essential preparation we can give our pupils for the final aim, and that is—comprehensive reading of the foreign language, which in turn will create a taste and due appreciation of the literature of that language.

“Still all that we can remember of our studies in the end, is what we have been able to find practical use for.” Goethe.

Vom Lesen von Büchern.

Von Friedrich Naumann.

Die meisten von uns haben dreierlei verschiedenen Lesestoff zu bewältigen, nämlich die notwendige, die nützliche und die unterhaltende Lektüre. Der Zweck der notwendigen Lektüre ist die Ausübung des Berufes, der Zweck der nützlichen die Vermehrung der allgemeinen Bildung und die Veredlung des Charakters, der Zweck aber der unterhaltenden Lektüre ist die Sättigung der Einbildungskraft mit wechselnden Vorstellungen und Formen.

Ein und dasselbe Buch kann von verschiedenen Menschen zu verschiedenen Gruppen gerechnet werden. Beispielsweise liest der Geschichtslehrer viele Dinge als notwendig, die uns anderen nur als nützlich erscheinen. Schillers Dramen oder Rankes Geschichtsdarstellungen können in allen drei Gruppen vorkommen, auch Reisebeschreibungen.

Die unterhaltende Lektüre kann auf die Dauer nicht entbehrt werden, weil ohne sie die freie Elastizität der Einbildungskraft verkümmert. Wenn sich in den Jahren der erwachsenden Jugend ein Heisshunger nach Unterhaltungsektüre einstellt, so soll man zwar Vorsicht in der Auswahl der geistigen Speisen walten lassen, aber nicht den Hunger selbst als Unrecht verdammen. Grosse Feldherren und Philosophen haben mitten in ihren schweren Arbeiten ein Bedürfnis nach leichterem Lesestoff gehabt.

Man soll sich nicht scheuen, ein gutes Buch zweimal zu lesen. Oft findet man erst beim zweiten Lesen die inneren Zartheiten der Begriffe oder Gestalten und gewinnt ein Ohr für die besondere Musik der Sprache. Sieh dir deine Bücher darauf an, welche von ihnen du ein zweites Mal lesen möchtest! Das Verzeichnis dieser Bücher wird eine Art Lebensbeschreibung von dir selbst sein.

Wer eine fremde Sprache gelernt hat, soll nie ganz aufhören, in dieser Sprache zu lesen, und zwar keineswegs bloss deshalb, um die Kenntnis der fremden Sprache zu bewahren, sondern vielmehr noch deshalb, weil wir an der Fremdsprache sorgfältiger und feiner lesen lernen, als es uns vielfach bei der eigenen Sprache gelingt. Das Gefühl für die Form der Sprache wächst leichter, wenn die Form uns zunächst einige Schwierigkeiten macht.

Es ist nicht nötig, dass wir immer das lesen, was alle Welt liest. Oft sind die Bücher, von denen heute jedermann spricht, schon im nächsten Jahre völlig vergessen. Es ist aber gut, von Zeit zu Zeit sich ein ganz altes Buch hervorzuholen, weil mit ihm eine ganz andere Zeit und Denk-

weise emportaucht. Etwas von Luther selbst gelesen zu haben ist besser, als vieles über ihn. Frage dich, welche Bücher dein Grossvater lieb gehabt hat! Vielleicht sind sie gerade wieder einmal voll neuen Saftes für dich.

Bücher, denen man anmerkt, dass sie langsam geschrieben wurden, wollen auch langsam gelesen sein, weil sonst von vornherein ein Unterschied im Rhythmus zwischen dem Schriftsteller und dem Leser vorhanden ist.

Man soll sich von Zeit zu Zeit zwingen, ein schweres und ernsthaftes Buch zu lesen, weil nur dadurch die geistigen Muskeln straff gemacht werden. Es ist ein Zeichen von weichlicher Selbstschonung, dass die Deutschen ihre stärksten Denker und Redner so wenig lesen: Lessing, Kant, Fichte, Schopenhauer, Bismarck, Lasalle!

In jüngeren Jahren soll man von einigen Büchern sich Auszüge herstellen, um ihren Aufbau nachzuerleben. Auch später ist es gut, auf dem letzten Blatte des Buches sich neben dem gedruckten Inhaltsverzeichnis noch ein persönliches anzulegen, um das leicht wiederzufinden, was besonderen Eindruck gemacht hat. Auch Bleistiftstriche innerhalb des Buches sind nicht zu verbieten, obwohl sie die Schönheit der Blätter beeinträchtigen. Deine Kinder werden vielleicht später einmal an deinen Bleistiftstrichen sehen, was dir wertvoll oder zweifelhaft gewesen ist.

Gehe, wenn du in die Grossstadt kommst, in den Lesesaal der öffentlichen Bibliothek und wandere recht still und behaglich an den Bücherständen hin, damit du eine Ahnung bekommst, was überhaupt vorhanden ist! Es macht einen grossen Unterschied, ob man ein Buch jemals gesehen hat oder nur aus anderen Büchern weiss, dass es existiert.

Es sollte in den Schulen mehr vorgelesen werden, damit Lesen und Vorlesen gelernt wird. Als ich Gymnasiast war, las uns unser Geschichtslehrer lange Stücke aus Archenholz, Niebuhr, Mommsen und Treitschke vor, damit wir den ersten Schreck vor solchen Werken überwinden sollten. Er konnte freilich vorlesen, weil er sich erst selbst ganz hineingelesen hatte. Erst beim Vorlesen merkt man, ob der Schriftsteller die Sprache beherrscht.

Solange ich ein Buch lese, muss ich Achtung vor seinem Verfasser haben, denn er redet selber mit mir. Der Mann, dessen Worte ich in mich aufsauge, darf mir kein Gleichgültiger bleiben, es sei denn, dass es sich um blosser äusserliche Zusammenstellung handelt. Finde ich in einem Buche keine lebendige Person, dann stelle ich es in das Regal, ehe ich es fertig gelesen habe. Ich suche seinen Verstand oder seinen Charakter oder seine Art, die Welt anzusehen, oder seine Laune oder seine Art, sich geistig zu geben. Davon, dass wir ihn suchen, braucht er aber selbst beim Schreiben gar nichts zu wissen.

(Aus Nr. 38 der „Hilfe“.)

Unbegrenztes Fragerecht. Das, was in einer „neuen Schule“ ganz in den Vordergrund träte, ja, was das einzige wäre, was den Lehrplan ersetzen sollte, das wäre das unbegrenzte Fragerecht des Kindes.

Heute fragt nur ganz selten ein Kind den Lehrer im Unterrichte. Vielleicht geschieht es dann und wann am Ende eines Abschnittes, wenn der Lehrer sich vorher erkundigt hat, ob alle es verstanden haben. Sind nach dessen Frage dann wirklich noch Kinder da, die zu fragen wagen, denn die meisten getrauen sich's nicht, weil ihnen bei gar zu naiven und leichten Sachen oft Unaufmerksamkeit vorgeworfen wird, so ist's dem Lehrer schliesslich gar nicht recht, wenn sich jemand meldet, da er glaubte, alles so vorzüglich erklärt zu haben, dass alle es hätten verstehen müssen. Und nun doch wieder welche. Er ist enttäuscht von seinem Erfolge. Und doch, er hat's so gut gemacht. „Du hast nicht ordentlich aufgepasst! Also, hör nochmals drauf!“ — — „So!“ — — „Hast du's nun verstanden?“ Und die Antwort lautet selbstverständlich: „Ja!“ —

Dass die Kinder, die noch fragen, es oft am meisten verstanden haben, oft am aufmerksamsten gewesen sind, wird kaum bedacht. Sie haben sich in die Materie wohl eingelebt, aber sie sind kritisch, und machen's nicht so, wie die anderen, die alles über sich ergehen lassen und auf Wunsch so wiedergeben, wie der Lehrer es haben will, ohne dass sie etwa zum Stoff ein inneres Verhältnis gewonnen haben, ohne dass er für sie zum inneren Erlebnis geworden ist. Wie sollte er auch. Er lag ja ihrem Gedankenkreise so fern trotz aller Vorbereitung. Sie wissen ja gar nicht, dass sie's nicht verstanden haben. Warum sollten sie fragen? Sie wollen ja gar nicht mehr wissen. Es ist genug, was sie zu merken haben. Sollten sie sich diese Last noch vergrössern?

Aber anders möchten sie fragen. Sie möchten wissen, wie die Elektrische geht und der Kinematograph, wo die kleinen Kätzchen hergekommen sind und wie Blätter wachsen, warum es hagelt und woher die Wolken kommen, und so viel, so unendlich viel. Aber ach, davon haben sie nicht gesprochen. Der Lehrer hat auch keine Zeit, das zu erklären, denn schon muss etwas anderes drangenommen werden.

Das kann so unmöglich weitergehen! Nimmermehr! Unbegrenztes Fragerecht. Was die Kinder wissen wollen, das muss der Lehrer ihnen — natürlich stets in einer für das betreffende Alter angemessenen Form — erklären. Aber nicht bloss selbst. Er kann's von andern, die's wissen, erklären lassen. Wie stolz fühlte sich neulich ein kleiner Siebenjähriger, als er den andern mitteilen konnte, warum der Riese Goliath einen eisernen Panzer angezogen hatte. Und die andern lauschten. — —

Was doch die Kinder alles wissen wollen. Es ist wirklich wahr, was das Sprichwort sagt: Ein Kind fragt mehr, als zehn Weise beantworten

können. Ist ja auch nicht notwendig, dass alles beantwortet wird, aber manches, vieles. Einiges kann verschoben und aufgehoben werden.

Aber, dann ist es doch leicht möglich, dass der Lehrer einmal die Frage eines Kindes nicht beantworten kann. Muss dann nicht seine Autorität leiden und werden ihn die Schüler dann nicht mit schiefen Augen ansehen? Auf diesen Einwurf bin ich gefasst.

Sagt mir nur: Soll denn der Lehrer Autorität sein? Muss das Kind von ihm glauben, er wüsste alles, und alles, was er sagt, sei richtig? Wer das verlangt, der stellt sich selbst ein Armutszeugnis aus, er bekennt offen dadurch seine geistige Unreife.

Müssen wir uns aber dann wundern, wenn die Menschen so autoritätengläubig werden, sobald der Lehrer solchen Glauben züchtet.

Wer kann heute alles wissen?

Es wird niemanden in den Augen seiner Schüler heruntersetzen, wenn er ihnen sagt: „Das weiss ich nicht, ich will aber mal nachsehen und euch dann darüber Aufschluss geben“, oder „Das habe ich vergessen!“

Wenn die Kinder aber fragen dürfen, so fragen sie mehr und immer mehr, und es wird sich dabei erst herausstellen, wofür sie alles Interesse haben. Und das wird nicht zu wenig sein. Als bald wird frisches fröhliches Leben einziehen. Es wird auch bei gegenseitigen Erklärungen durcheinandergelangen. Aber was schadet's? Die Erfolge können nicht ausbleiben.

„Meinst du?“ werde ich lächelnd gefragt, „was soll das nur für eine Bildung geben, die so regel- und planlos sich vollzieht? Nichts Geschlossenes, nichts Ganzes, nur Bruchstücke!“

Nein. Die Bildung wird trotz aller Lehrplanlosigkeit so geschlossen sein, wie sie bisher noch nicht war. Sie wird, das gebe ich zu, nicht geschlossen sein nach schulmeisterlich getrennten Sachgebieten — aber was ist oft nicht für ein Widersinn in dieser Trennung — aber sicher wird sie einheitlich sein nach dem Gedankenkreise und Fassungsvermögen des Kindes. Es wird erreicht sein, was bei der Trennung in Sachgebiete und dem Gang nach Lehrplänen nur vergeblich angestrebt werden kann, den Unterricht zu begründen auf die psychologischen Qualitäten des Kindes. Hier aber werden diese massgebend sein, und zwar ganz allein. Es wird eine Einheitlichkeit und Geschlossenheit des Gedankenkreises die notwendige Folge sein, und die Bildung wird beim Austritte aus der Schule so abgeschlossen sein, wie sie das in einem solchen Alter überhaupt sein kann.

Dazu kann uns das unbegrenzte Fragerecht der Kinder verhelfen.

(Walter Kluge, Leutzsch-Leipzig. Sächsische Schulzeitung.)

Über Verbalismus und Materialismus in unserem Schulbericht urteilt Professor W. Rein-Jena (Heft 50 der „Woche“, 1906, S. 2188) also: „An zwei Grundfehlern krankt unser gegenwärtiger Schulbetrieb: am Verbalismus und am didaktischen Materialismus. Beide Fehler hängen innerlich zusammen. Weil die Lehrpläne überfüllt sind (didaktischer Materialismus), muss der Lehrer sich mit Worten (Verbalismus) begnügen. Er hat nicht die Zeit zu gründlicher, verweilender Anschauung; er muss eilen, um sein Pensum zu erfüllen und der Schulinspektion gerecht zu werden, selbst da, wo die Möglichkeit unmittelbarer Anschauung sich von selbst darbietet, wo die Schule in eine Umgebung hineingestellt ist, die von einer Fülle natürlichen Anschauungsmaterials geradezu strotzt. Es müssen nur die Sinne hierfür geweckt und eingestellt werden. Aber gerade hierfür scheint keine Zeit zu sein; für das Notwendige, das Fundamentale fehlen Verständnis und guter Wille. Dafür hallen die Schulräume wider von dem Geräusch der Worte, während die Schulschränke sich mit Akten füllen, beides zum Ergötzen des Schulregiments, das höchst befriedigt ist, wenn die Schüler die nötigen Worte bereit und die Lehrer die betreffenden Nummern ordnungsmässig ausgefüllt haben. — Je weiter die Schule sich von dem Prinzip der Anschauung entfernt, um so mehr verflacht sie, und um so mehr bringt sie sich selbst um ihre beste Wirkung. Worte gehen rasch verloren, aber sinnliche Eindrücke unmittelbarer Art bleiben. Was der Schüler z. B. auf einer Schulreise selbst erlebt, ist ihm für sein Leben unvergessen, während vieles, das er durch das Medium der Worte nachempfinden soll, verschwindet, ohne bleibende Spuren in seinem Geistesleben zu hinterlassen. Zeichnen und Modellieren sind deshalb so überaus wichtige Gegenstände, weil sie den Zögling nötigen, scharf zuzusehen. Darum spricht Goethe so begeistert von seinem „bisschen Zeichnen“, das ihm das Tor auch in das Bereich allgemeiner Begriffe und höherer Anschauungen geöffnet habe.“

Lehrerpersönlichkeit. Die Jugend hat ungeheuer feine Instinkte. Der Lehrer kann sie wohl in bezug auf das Wissen, das er ihr beibringt, mit faustdicken Lügen traktieren, aber über seine persönlichen Qualitäten kann er sie weder durch Tyrannengebärden noch Hanswursteleien hingew täuschen. Der unbändigste Junge unterwirft sich ohne weiteres der starken Persönlichkeit, dem reinen Willen, der noblen Gesinnung, deren Ausfluss Gerechtigkeit ist, wohingegen ein stumpfer, beschränkter Geist, dem es an Schwungkraft der Seele fehlt, der sich durch nörgelnde Pedanterie oder polternde Strenge ein Ansehen zu geben versucht, sofort durchschaut wird. Dazu kommt noch der bei den meisten gut veranlagten Kindern vorhandene Scharfblick für das Lächerliche im äusseren Gebahren. Einem guten Lehrer, und ein solcher ist jeder, den die Jugend

als eine freie, starke Persönlichkeit empfindet, wird es ungemein leicht, seine Schüler für den Gegenstand, den er lehrt, zu begeistern, und er wird in den raschen Fortschritten, die sie machen, und in der stürmischen Anhänglichkeit für seine Person eine Befriedigung finden, wie sie so schön und stetig wohl keinem anderen Berufe beschieden ist; denn die Verehrung für einen geliebten Lehrer dauert gerade bei feineren und reicheren Naturen weit über die Schuljahre hinaus, manchmal ein ganzes Leben hindurch an. Der arme Schächer von Lehrer aber, der jahraus, jahrein seine Weisheit trocken und schwunglos wieder vorbringt, nur darauf bedacht, seiner vorgesetzten Behörde zu genügen und sich die nichtsnutzigen Jungens vom Halse zu halten, um in seiner Philisterbehaglichkeit nicht gestört zu werden, der wird nie seine Saat herrlich aufgehen sehen, nie das Höchstgefühl kennen lernen, den Werdenden ein verehrter Freund zu heissen.

(Ernst v. Wolzogen: Deutscher Frühling. Heft 1.)

Zur Vorbereitung im Aufsatzunterrichte. (Von Fritz Zill.) Das Thema war gegeben und zwar so, dass das Interesse aufloderte. — Wie steht es nun mit der Vorbereitung im Aufsatzunterrichte? Sie muss darauf hinzielen, das Interesse noch zu erhöhen. Es sind Scheite, die der Lehrer ins Feuer zu legen hat, damit es desto mehr aufflackert. Wie geschieht das? Nicht durch Aufstellung von Dispositionen, dass somit das ganze freudige Ereignis des Kindes — Geburtstagsfeier, Ausflug — in ein bestimmtes Schema gezwängt wird, oder gar, dass einige Sätze, die vom Lehrer, wenn auch mit Hilfe der Kinder aufgestellt worden sind, an die Tafel geschrieben, eingelernt werden. Die eigenen Gedanken, die Ansichten des Kindes, die in der Seele aufsteigen wollten, werden dadurch nur zurückgedrängt. Was das Kind selbst erlebt, gefühlt oder sich durch lebhaftes Phantasie ausgemalt hat, kommt nicht zur Geltung; es wird sich alles scheu in einem Winkel der Seele verbergen. Geängstigt wird sich das Kind aber fragen: Hast doch nichts vergessen? Hast du auch die vorgeschriebene Ordnung genau eingehalten? Und dabei wird die eigene Schaffensfreude, die Arbeitslust, die Selbsttätigkeit verloren gehen. Wir leben im „Jahrhundert des Kindes“ nach dem Ausspruche einer geistreichen Frau. Es gilt, die Kräfte, die dem Kinde innewohnen, herauszulocken und sie frei entfalten zu lassen, der persönlichen Eigenart des Kindes gerecht zu werden. Das Kind — ein Künstler und hier im besonderen: das Kind — ein Schriftsteller. Du wirst gewiss manches in der Seele des Kindes schlummernd finden, versuche es nur, von einem sprachlich schwerfälligen Kinde ausser dem schriftlichen Aufsatz auch noch den gemalten Aufsatz anfertigen zu lassen — und du wirst es bestätigen: das Kind — ein Künstler. Freilich musst du ablassen von einem

strengen Urteil, von einer wegwerfenden Kritik. Das kindliche Produkt will mit Liebe beurteilt sein, sonst wird in Zukunft das Kind scheu zurücktreten. Ja, was denn da? — wirst du fragen. Ist der oben verworfene Weg in der Praxis nicht immer üblich gewesen? Soll ich mich von dem gewöhnlichen Wege wegwenden, und wie soll sich die Vorbereitung dann gestalten? — Ein Beispiel: Es war im November, der erste Schnee war gefallen. Wir hatten im 4. Schuljahre vom Sperlinge gesprochen und ihn als den Gassenjungen hingestellt. Das Gedicht „Zilp und Schirp“ war gelesen worden. Die Deutschstunde nahte. Das Thema lautete: „Was sich die Spatzen erzählten, als der erste Schnee fiel.“ Einige Schüler standen vorn und erzählten, als wenn sie selbst Spatzen wären. Sie redeten von der Kälte, die nun käme, von der Futternot, die nun eintrete, von dem Fenster, das jeden Morgen aufginge, wie Heinrich ihnen immer Futter streue. Was war denn das? Ein Zischeln, Lächeln — einige standen und lachten seelenvergnügt über die Spatzen, die doch keine Flügel hatten. Es bedurfte nun weiter keiner grossen Aufforderung zur Niederschrift des Spatzengespräches. Ein jeder griff schnell zum Federhalter, ein jeder wollte das beste liefern. — Was soll dadurch gezeigt werden? Intensivste Anschaulichkeit des zu beschreibenden Stoffes (im angeführten Beispiele durch Gesten, Gebärden, Handbewegungen) ist notwendig, um die freudige Anteilnahme zu stärken und die individuelle Auffassung zu bewirken. Noch ein zweites hat die Vorbereitung zu beachten. „Frei von der Leber weg“ soll das Kind reden und auch schriftlich niederschreiben. Würde man nun dem Kinde freien Lauf lassen, so könnte die Folge sein, dass gerade dann der Aufsatz missglückt. Hier gilt es auch wiederum, Zügel anzulegen, die Zucht walten zu lassen, jedoch dermassen, dass sich das Kind nicht beengt und beeinträchtigt fühlt. Durch das Vorbild des Lehrers sollen die kindlichen Kräfte in die rechten Bahnen gelenkt werden, und das geschieht auch zugleich durch den Musteraufsatz, den der Lehrer bietet. Dem Kinde wird es manchmal schwer fallen, den gedachten Aufsatz schriftlich wiederzugeben. Über diese Klippe soll der Musteraufsatz hinweghelfen. Er soll nun bei weitem nicht zur Nachahmung dienen. Nur wenige werden sich an diesen klammern, für den grösseren Teil soll er anregend wirken, so dass sich die Kinder veranlasst fühlen, auch so etwas niederzuschreiben. Das klingt doch schön, das ist ja wirklich so gewesen, wie ich es erlebt habe; und das und das hat sich auch noch zugetragen. Hat die Vorbereitung in dieser Weise — nämlich durch intensivste Anschaulichkeit und durch einen dargebotenen Musteraufsatz — für die Erhöhung des Interesses Sorge getragen, so wird das Kind das Bedürfnis empfinden, etwas niederzuschreiben, und der Aufsatz wird dann in seiner Eigenart, nach seinen charakteristischen Zügen ein kleines Kunstwerk sein, der Aufsatzunterricht selbst ein Mittel der Kunstbildung werden.

Über die mündliche Klassenkorrektur führte J. Schink auf der letzten Schles. Provinzial-Lehrerv. folgendes aus: Die einzige Korrektur, die wirklich etwas leistet, ist die mündliche Klassenkorrektur. Dabei werden einzelne Aufsätze vorgelesen und zur Kritik der ganzen Klasse gestellt. Die grammatischen, logischen, stilistischen und ästhetischen Fehler, Fehler der Auslassung, Übertreibung, Verbindung u. s. w., die die Schüler selbst finden können, lässt man sie finden, die übrigen berichtigt der Lehrer, und sofort werden an besonders hervorstechende oder schwierige Fälle mündlich einige Übungen angeschlossen, die die Wiederkehr des Fehlers verhindern sollen. Nach solchen Stunden, in denen die Klasse ungemein regsam ist, haben die Schüler das bestimmte Gefühl, dass sie sprachlich und stilistisch ein Stück gewachsen sind. Ob die Schüler, deren Aufsätze vorgelesen worden sind, nachher noch eine schriftliche Fehlerverbesserung machen oder nicht, ist völlig belanglos. Die Fehler sind durch die gemeinschaftliche Klassenkritik erkannt und das Sprachbewusstsein ist durch die neuen Fälle geschärft worden. Damit hat die Korrektur alles geleistet, was man von ihr verlangen kann. Einen positiven Einfluss auf die schriftliche Darstellungskraft des Schülers hat die Korrektur nicht. Sie wirkt nachträglich läuternd und klärend. Das ist auch wichtig, aber es ist nicht alles.

Dagegen habe ich die häusliche Korrektur in dem bösen Verdacht, dass sie die Hauptschuld an den Misserfolgen im Aufsatzunterricht trägt, deshalb nämlich, weil der Abscheu vor ihr vielfach eine so genaue Vorbereitung des Aufsatzes verschuldet, dass der Schüler zu einer selbständigen Arbeit nicht mehr kommen kann. Schlimmeres kann aber dem Aufsatzunterricht nicht widerfahren, als wenn die Selbsttätigkeit der Schüler unterbunden wird

Johann Balhorn. Seit der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts steht bekanntlich der Lübecker Buchdrucker Johann Balhorn, weniger genau „Ballhorn“ geschrieben, dessen Drucke bis 1528 zurückgehen, in dem Geruche eines Verschlimmbesserers. Wohl mit Recht machte man ihm den Vorwurf, er habe in einem 1571 bei ihm herausgekommenen Neudrucke von Rivii Epitome sich mit zugesetzten Stellen aus Cicero und anderen Autoren breit gemacht. Vor allem aber gab man ihm schuld, in einer bei ihm herausgekommenen Fibel zweifelhafte Verbesserungen angebracht zu haben. Erst um 1800 tritt die Behauptung auf, er habe in seiner Fibel den Hahn, der den Kindern als Vorbild eines Frühaufstehers abgebildet zu werden pflegte, ohne Sporen dargestellt, dagegen einige Eier beigefügt und deshalb sein Buch stolz als „verbessert durch Johann Ballhorn“ bezeichnet. Nun ist aber tatsächlich bis jetzt keine bei Balhorn

gedruckte Fibel aufgefunden worden, und dann macht Arthur Kopp, der kürzlich ein Schriftchen über B. bei Gebr. Borchers in Lübeck, den jetzigen Inhabern der Balhornschen Druckerei, erscheinen liess, darauf aufmerksam, dass dieser Vorwurf seinen Ursprung vermutlich dem Witze Karl Arnold Kortüms verdanke; denn, wie den Lesern der „Jobsiade“ erinnerlich sein wird, veranstaltet Hieronymus Jobs eine „nagelneue Edition“ des ABC-Buches, worin er das *fft*, das *sch* und *sp* als neue Buchstaben und den ungespornten Hahn nebst *Ei* einführt; diesen bildet Kortüm auch getreulich ab. Da er auf diese Weise aber seinen Jobs die Rolle Balhorns spielen lässt, so macht er sich noch den besonderen Spass, den alten Lübecker in den Stand der Unschuld zu versetzen, indem er die „Ballhornschen Ausgaben“ als die bisher gebrauchten, von Jobs aber nunmehr verbesserten bezeichnet. Zu bemerken ist schliesslich noch, dass Balhorn — oder richtiger die beiden Balhorne, die von 1528—1597 druckten, während die Firma noch bis 1603 bestand — eine achtbare Tätigkeit entfalteten und sich namentlich durch den Druck zahlreicher Bücher in plattdeutscher Sprache um diese verdient machten.

Kauderwelsch auf Speisekarten. Trotz dem leuchtenden Vorbilde des deutschen Kaisers, der rein deutsche Tafelkarten führt, spielen die französischen Speiseausdrücke bei uns noch immer eine grosse Rolle — leider aber auch oft eine klägliche Rolle. Denn die Meister der Küche sind gewöhnlich keine Meister der Sprache. Von den unglaublichen Schreibfehlern und Wortverdrehungen, die auf unseren Speisekarten vorkommen, gibt das von dem Deutschen Sprachverein herausgegebene Verdeutschungsbuch „Die deutsche Speisekarte“ in der Einleitung einige ergötzliche Proben. Beefsteak erscheint mit Vorliebe als Befsteak, ja auch als Beufsteak, Bouillon als Boullion, das Schaumgebäck Baiser als Baisser, auch Sahnenpesai und sogar Sahnenpisse, pommes frites (gebackene Kartoffeln) als pommes de fruits. Durch falsche Schreibung verwandelt sich ein Fischsalat (Mayonnaise de poisson) in einen Giftsalat (Mayonnaise de poison). Zuweilen sehen sich selbst Kenner geradezu vor ein Rätsel gestellt. Was bedeutet *Din de fasse*, das stolz auf einer deutschen (!) Speisekarte prangte? Es soll eine gefüllte Truthenne bezeichnen, *Dinde farcie*. Was ist ein Kalbskopf *a la Wiener Greth*? Diese Wiener Grethe ist nichts anderes als eine kühne Umdeutung des französischen *à la vinaigrette*, das heisst saure Sosse. Auf einer Speisekarte war *Entrecôte*, Zwischenrippe, Mittelrippenstück, verwandelt worden in *Antokot*. Am schönsten aber sind zwei Formen, die sich in zwei süddeutschen Gasthöfen auf dem Speisezettel fanden, *Puleori* und *Hemetex*. Hier gehört geradezu Scharfsinn dazu, um diese Wort-

gebilde zu enträtseln. Puleori ist nicht etwa italienisch, wie man nach dem Wortbilde vermuten könnte, sondern es ist, wie die meisten Küchenausdrücke, französischen Ursprungs, freilich nicht ganz richtig geschrieben. Es bedeutet junges Huhn mit Reis, poulet au riz. Und Hemetex? Auch dies ist nicht, wie man nach der fremdartigen Form denken sollte, eine neue, aus weiter Ferne eingeführte Speisebezeichnung. Es ist nichts weiter als Schinken und Eier, freilich nicht in deutscher Sprache — das könnten die guten Deutschen nicht verstehen —, sondern auf Englisch, nämlich ham and eggs. Man lacht über solche Sprachfehler. Aber gerade die sprachlich Gebildeten tragen durch ihre Vorliebe für Fremdwörter die Mitschuld an solchem Unwesen. Denn gewiss würde es keinem Koch, keinem Gastwirt einfallen, Ausdrücke einer fremden, ihm nicht geläufigen Sprache zu gebrauchen, wenn ihn nicht die Rücksicht auf seine Gäste dazu nötigte. Darum fort mit dem leidigen Küchenwelsch! Deutsch, wie wir selbst reden, sei auch die Sprache der Speisekarte!

Trotzdem; wie — als. Aus einer Briefkastennotiz der Zeitschrift des Allg. Deutschen Sprachvereins entnehmen wir die folgenden Erläuterungen über den Gebrauch der vorstehenden Bindewörter. „Trotzdem“ für „trotzdem dass“ als Bindewort vor einem Nebensatze zu gebrauchen, halten wir für ganz unbedenklich, weil es sich völlig in den Bahnen einer regelrechten Sprachentwicklung bewegt. Es steht auf derselben Stufe, die „indem“ und „nachdem“ schon längst eingenommen haben, ebenso das freilich seltenere „währenddem“, wofür gewöhnlich mit noch weitergehender Kürzung „während“ gesagt wird („während er wartete“). Gewiss ist diese Verwendung von „trotzdem“ jünger, aber doch häufig genug geworden, so dass auch von seiten des Sprachgebrauches nichts mehr dagegen einzuwenden ist. Auch Matthias (Sprachleben Par. 287) und Heintze (Sprachhort u. d. W.) erkennen den Gebrauch an. Das nebensätzliche „trotzdem“ darf nicht nur für richtig, sondern sogar für eine Bereicherung des Sprachschatzes erklärt werden, weil es eine gewisse nachdrückliche Kraft vor „obwohl, obgleich“ voraus hat. — „Wie“ für „als“ nach der zweiten Steigerungsstufe (Komparativ) und nach „anders“ ist völlig zu verwerfen. Es muss heissen: „grösser als sein Bruder“, „anders als er“; richtig dagegen bei Gleichsetzung: „ebenso wie, ebenso gross wie“. Zwar findet sich das falsche „wie“ vereinzelt auch bei klassischen oder doch sprachtüchtigen Schriftstellern, so bei Klopstock („schöner noch wie die Sommernacht“), Freytag („ärger wie am Markttag“), Greif („flinker wie ein Vogel“) u. a.; und heute nimmt der Gebrauch in der Sprache des Umgangs, der Briefe, Zeitungen und Bücher einen beängstigenden Um-

fang an, so dass man an der Möglichkeit einer erfolgreichen Bekämpfung zweifeln könnte. Trotzdem ist es die Pflicht aller Sprachfreunde und -lehrer, den Missbrauch aufs nachdrücklichste zu bekämpfen und damit die reinliche Unterscheidung zwischen dem „als“ der Ungleichheit und dem „wie“ der Gleichheit zu schützen.

Tagung des Nationalen Erziehungsvereins zu Cleveland, O.

Vom 29. Juni bis zum 3. Juli 1908.

Die grosse Tagung des Nationalen Erziehungsvereins liegt, an der Schnelllebigkeit unserer Zeit gemessen, schon weit hinter uns. Die mannigfachen Eindrücke, die man aufgenommen, verflüchtigen sich mehr und mehr, und die Taten, die auf eine Verwirklichung der angeregten Ideale hinzielen, sind zu vereinzelt, sowohl zeitlich wie örtlich, um eben so augenfällig zu werden, dass sie rasch und sicher auf die Arbeiten der Tagung zurückbezogen werden können. Es ist aber wahr, das Geleistete entbehrte weder der Wucht noch des Ernstes, es fehlte weder der weite Blick noch die warme Hingabe an das Einzelne und Kleine. Die mannigfaltigen Darbietungen berührten alle Interessensgebiete des weitschichtigen Erziehungswesens. Der Humanismus, der Realismus, der individuelle und der soziale Standpunkt, die Erziehung zur geschickten Einsicht und die Erziehung zur einsichtigen Fertigkeit, der Schüler und der Lehrer, Erziehungsarbeit und Erziehungsorganisation, Kunst und Handwerk — alle hatten ihre Zungen und predigten vor vielköpfigen Versammlungen. Sie hatten Worte und Klang, sie hatten Geist und Kraft, und das hallenfüllende Amen der Hörer verkündete die Empfänglichkeit und Spontaneität des grossen seelengefügten Resonanzbodens.

Bei alle dem denke man aber durchaus nicht an einen Jahrmarktmässigen Wirrwarr. Es hatte vielmehr die Oberleitung alle Ereignisse, Arbeiten und Erholungen in die Beschränkung der Zeit und des Ortes planvoll hineingeordnet. Nur dem indifferenten und ungeweckten Teilnehmer konnte das „*embarras de richesse*“ die Brust einengen und ihr den Verzweiflungsschrei des „*quo me vertam?*“ entringen. Der Intellekt hatte die Stoffmasse gestaltend durchdrungen und die nutzbringende Teilnahme wesentlich ermöglicht und erleichtert.

Die Stadt selber, unsere parkumschlungene Waldstadt Cleveland, hat durch ihr Entgegenkommen, durch ihre Gastlichkeit, durch ihre Veranstaltungen, durch ihren Schmuck und ihre rege Besorgtheit um die Gäste sich selber und der grossen Sache eine gewisse Würde gegeben und einen äusseren Glanz verliehen. Das alles ist um der Sache selbst willen des grössten Dankes wert.

Die Masse der Gierigen, derer, die da Hunger hatten nach Weisheit und Wissen, nach Belehrung und Anregung, nach Sympathie und Ermunterung, nach Klarheit und Licht — diese Masse war kleiner, als wie die Erwartung sie gesetzt. Doch sollte man nie vergessen, dass die Zahl eben nicht das Mass aller Dinge sein kann, und so wäge man auch, und die Schätzung wird richtiger und gerechter. Gewogen und gezählt — so war die Beteiligung immer noch eine sehr gute, und selbst in den Teilversammlungen, soweit das Auge eines Einzelnen sie überschauen konnte, machte sich nirgends eine Leere breit.

Der allgemeine Eindruck, den die Versammlung hinterliess, war ein guter, die gelieferte Arbeit eine ernste. Die Fülle aber verringerte die Nachhaltigkeit der Eindrücke. Die werden eben durch die Veröffentlichung der Vorträge und der Verhandlungen aufgefrischt und vorteilbringend gemacht werden müssen. Erst auf diese Veröffentlichung hin wird sich dann eine eingehende Würdigung der Leistungen gründen lassen.

Sollen jetzt noch die einzelnen Leuchten, die Führer, die Vorkämpfer und Verteidiger allgemeiner oder besonderer Erziehungsprinzipien oder Erziehungstheorien vorgeführt werden? Nicht jetzt. Sie einmal gesehen oder gehört zu haben, führt noch lange nicht sicher zu passendem Urteil. Es ist ja wahr, dass man echte Begeisterung, gründliche Kenntnis, tiefes und warmes Empfinden, aufrichtige Hingabe an die beruflichen Aufgaben oft der Erscheinung, dem Auftreten, dem Worte entnehmen kann, doch der objektiven Beurteilung genügt nimmer des Augenblickes kurze Dauer noch des Augenblickes doch nur zu oft noch trügerischer Glanz. Auch der momentane Erfolg misst nicht voll, er füllt nur Vergehendes. Hier aber auf dem Felde der Erziehung muss die Maxime gelten; Was Wert hat, wächst, das Wachsende nur bleibt. Lassen wir also, wie es auch beim Drama und seinem Schöpfer der Fall ist, die Person hinter das Werk zurücktreten. Es wurden gewichtige Worte gesprochen, mögen viele Augen sie vielen Seelen zuführen! Dass die eigentliche Lehrerschaft mehr in den Vordergrund getreten wäre, das wäre der ganzen Erziehungssache wegen schon sehr wünschenswert gewesen.

Die Lehrerfrage aber schon an und für sich drängt immer deutlicher auf eine gerechte Lösung hin. Man wird doch hoffentlich bald allgemein einsehen, dass es sich beim Erziehen sowohl wie beim Unterricht um Seelen und Herzen handelt und nicht bloss um einen starren Mechanismus. Das Bewusstsein, dass besondere Kräfte, besonders vorbereitet, für besondere Funktionen besonders notwendig sind, scheint mehr und mehr zu erstarken. Und wenn sich dieses Bewusstsein einmal zu Klärung von Wehrstand, Nährstand und Lehrstand emporgearbeitet hat, dann wird schon viel gewonnen sein. Man adelt die Erziehung schon, wenn man die Erzieher nicht zu Sklaven macht.

Von den einzelnen Abteilungen der Tagung nur ein Wort, und das natürlich soll der Abteilung für Fremdsprachen gelten. Hier erhob die Reform und zwar die gemässigte Reform ihre Stimme und forderte Gehör. Es ist das die Richtung, die sich vor der Tatsache des Bestehenden beugt: so ist die Sprache, und so muss sie gelernt werden! Es ist die Richtung, die Kennen und Können betont. Diese Richtung appelliert nicht allein an den Intellekt; auch das Gefühl, auch die Sinne müssen mitverarbeiten. Sie hat mehr und mehr mannigfaltigere Mittel für den Lehr- und Lernbetrieb verfügbar gemacht, als wie das früher der Fall war. Dieser Förderin des Guten ein freudiges *vivat, crescat, floreat!*

Rückblickend sei noch einmal hervorgehoben, dass die Tagung eine wirklich grosse war. Grosse Fragen wurden in fähiger Weise behandelt, fähige Vertreter verliehen ihr ein Ansehen, das weit über die Grenzen unserer Staaten hinausreicht. Hoffentlich wird sie auch Taten setzen helfen, die der Grösse und Grossmut der Nation einmal voll würdig sind.

— o —

Berichte und Notizen.

I. Korrespondenzen.

Cincinnati.*

Die Wahlschlacht ist geschlagen, der Pulverrauch hat sich verzogen, und wir gedenken der Toten, der Toten. Auf der Wahlstatt blieben manche Gefallene, die man aber hier gar nicht sehr betrauert; so z. B. unser Staats-Oberhaupt, ein ganz ehrenwerter alter Herr, der nur hundert Jahre zu spät auf die Welt kam. Der gute Mann wurde mit seinen rückständigen Temperenz-Schrullen am 3. November gründlich begraben, und darob freut sich natürlich die gesamte liberale Bevölkerung Ohios im allgemeinen und unser deutschamerikanischer Staatsverband im besonderen. In einer „Stump“-Rede zählte nämlich der Herr Gouverneur den Verband zu den „Mächten des Bösen“ (wau!) — dieser Schimpf musste „gerochen“ werden. Der furor teutonicus entflammte — was leider hierzulande nur zu selten geschieht — und bereitete dem Kandidaten eine Niederlage, die sich hoffentlich unsere mit den Prohibitionsfanatikern so gerne liebäugelnden Politiker ad notam nehmen werden.

Doch die Qual der Wahl ist glücklicherweise vorüber, und der Korrespondent hätte wahrlich alle Ursache, nunmehr unpolitische Themata zu besprechen. Allein das Resultat der Volksentscheidung, soweit sie wenigstens Ohio betraf, war ein solch erfreuliches, dass die nachträgliche kurze Abschweifung auf politisches Gebiet wohl entschuldbar erscheinen mag. Und da wir gerade dabei sind, soll des weiteren noch erwähnt werden, dass bei dieser Wahl auch unsere Staatslegislatur, die letztes Frühjahr den hiesigen grossen Schulrat abgemurkst, oder vielmehr von 27 Mitgliedern auf sieben Mitglieder reduziert hat, verdientermassen selbst abgemurkst wurde. Auch darüber frohlockt das Cincinnatier Deutschtum.

Am 21. November waren es just sechzig Jahre, dass die Cincinnatier Turngemeinde als erster deutscher Turnverein in den Vereinigten Staaten gegründet wurde. Die Muttergemeinde der deutschamerikanischen Turnerei, die die Grundsätze des N. A. Turnerbundes stets treu und ehrlich be-

* Der erste Teil dieser Korrespondenz war für das Novemberheft bestimmt, kam aber für dieses zu spät. D. R.

folgt hat, beging diesen Ehrentag, ihr 60. Stiftungsfest, würdig und eindrucksvoll. Als Vorkämpferin und Verfechterin vernunftgemässer Erziehungsprinzipien hat sich die alte Turngemeinde jedenfalls die Achtung und Anerkennung der hiesigen Bürgerschaft erworben, und mit Stolz kann sie auf ihre Vergangenheit zurückblicken.

Im Monat Februar kommenden Jahres wird hier, wie wohl überall in den Vereinigten Staaten, Lincolns 100. Geburtstag in denkwürdiger Weise gefeiert werden. Unser „Schoolmasters' Club“, der diese Zentenarfeier zuerst anregte, hat bereits sämtliche deutsche und englische Vereine und Körperschaften, vielmehr deren Delegaten, zu den vorbereitenden Komitee-Sitzungen eingeladen. Der Klub beabsichtigt, den 12. Februar zu einem grossen nationalen Geburtstagsfeste zu gestalten, an dem sich die ganze Stadt beteiligt.

Während der vergangenen Wochen wurden hier die Grundsteine für unsere zwei neuen palastartigen Hochschulgebäude gelegt, wobei besonders die Feier für die Woodward Hochschule eine massige Beteiligung auf die Beine brachte. Der neugewählte Präsident hielt dabei am Tage nach der Wahl die Hauptrede — und ein neugebackenes Landesoberhaupt sofort nach seiner Erhöhung von Angesicht zu Angesicht sehen zu können — das zieht doch.

In den letzten Jahren wurden in unseren öffentlichen Schulen eine Reihe neuer und eigenartiger Ämter geschaffen, von denen man vordem keine Ahnung hatte. Ganz abgesehen von den Vorstehern für die verschiedenen Departements wie: Singen, Zeichnen, Schreiben, Turnen, deutschen Unterricht und neuerdings auch für Kochen und Handfertigkeitsunterricht — haben wir jetzt hier auch einen Custodian, einen Ober-Truant-Officer (diese Ämter lassen sich schwer verdeutschen), einen Ober-Ingenieur, einen Ober-Janitor, einen Geschäfts-Direktor, einen Ober-Gesundheitsbeamten mit einem Stab von einem Dutzend Ärzten, sogar einen Ober-Kritiker und ditto Kritikerin, and what not!

Der Custodian (sollen wir's mit Buchhüter oder Buchwächter oder Aufseher übersetzen?) hat mit seinen Gehilfen und hübschen Gehilfinnen die Verteilung der freien Schulbücher und des übrigen Unterrichtsmaterials zu überwachen; der Truant-Beamte muss mit seinen

beiden Assistenten hinter den Schulschwänzern her sein; der Ober-Ingenieur ist während des Winters für die richtige, zumeist aber für die unrichtige Heizung der Schulhäuser verantwortlich — in den Sommermonaten verdient er sein Gehalt wahrscheinlich als Schneeschaufer in den Schulhöfen; der Ober-Janitor hat darauf zu achten, dass die Hausmeister die Weisheitstempel peinlich reinlich halten, damit sich ja kein Stäubchen hinter Bildern und Bücherschränken ansammle; zu den Obliegenheiten des neugebackenen Geschäftsdirektors und seiner Unterbeamten gehört die Besorgung der Einkäufe für die Schulen und des Unterrichtsmaterials, auf dass der arme Custodian oder Ober-Aufseher damit nicht überbürdet wird — dies wäre unverzeihlich. Der Gesundheitsbeamte, dessen medizinische Gehilfen zweimal die Woche sämtliche Schulen zu besuchen haben, ist für die Gesundheit unserer lieben Schuljugend verantwortlich; er hat da Epidemien vorzubeugen, auch einer gewissen übertragbaren Krankheit des Kopfes.

Seit letztem Schuljahre sind wir auch noch mit einem pädagogischen Kritiker nebst Kritikerin beglückt. Der Herr Kritikus, der nebenbei Professor der Pädagogik an der hiesigen Universität ist, sowie seine Kollegin haben die neugestellten Lehrkräfte, sowie auch die substituierenden Lehramtskandidaten und Kandidatinnen in ihrer erzieherischen Tätigkeit zu beobachten und darüber an den Schulsuperintendenten zu berichten. Von deren Bericht hängt alsdann hauptsächlich die Beibehaltung beziehungsweise die Anstellung der beobachteten Lehrbefähigten ab. Man erzählt, dass die Kritiken gegen die armen Opferlämmer in der Regel sehr entmutigend, ja geradezu verletzend ausfallen. Ob die kritischen Persönlichkeiten in jedem Falle die schwierigste aller Künste, die Erziehungskunst, wohl besser ausüben könnten?! Die Beweise haben sie bisher noch nicht erbracht. Wie leicht ist bekanntlich das Kritisieren! Vordem war das pädagogische Richteramt den Schulprinzipalen übertragen, ebenso wie die Aufsicht über die Hausmeister — und beides lag da zumeist in guten Händen. Warum also die Änderung und die Schaffung neuer Ämter? Da hätte ich beinahe vergessen zu erwähnen, dass auch unserem Gebäude-Superintendenten ein weiterer Beamter als Stütze zur Seite gegeben wurde, nämlich ein Ober-Architekt, der die Pläne für die neuen Schulpaläste zu begutachten hat. In früheren Korres-

pondenzen ist schon über die luxuriöse Ausstattung der neuen Schulbauten berichtet worden; da mag dieses Mal nur noch hinzugefügt werden, dass kürzlich das Fronttor einer neuen Distriktschule mit bemaltem Porzellan eingelegt wurde, das allein 750 Dollars kostete. Wenn der Steuersäckel das alles auf die Dauer aushält, soll's dem Korrespondenten ja so recht sein.

In die erste Woche dieses Monats fiel die Versammlung des Oberlehrervereins und des Lehrervereins. Vor den deutschen Oberlehrern hielt Kollege W. G. Cramer einen Vortrag über „Englische Schauspieler in Deutschland im 16. Jahrhundert“ und im Lehrerverein sprach Dr. Morgenstern über das heikle Thema der Evolutionstheorie und über die Abstammung des Menschen. Beide Themata waren von den genannten Herren sorgfältig und mit Sachkenntnis ausgearbeitet; allein wir sind der Ansicht, dass diese Vorträge für Lehrerkreise nicht recht am Platze waren. Auf pädagogischem sowohl wie auf literarischem Gebiete gibt es sicherlich noch Fragen und Themata genug, die einer Besprechung wert sind und dankbaren Stoff für einen Vortrag liefern; allerdings ist es nicht so leicht, den passenden Referenten dafür zu finden. Die armen Vorstandsmitglieder können in dieser Beziehung gewiss ein Liedchen singen.

E. K.

Milwaukee.

Das Hauptereignis des Schuljahres, der 56. Konvent der Wisconsiner Lehrer, brachte eine bedeutende Anzahl Erzieher — man sprach von etwa 5000 Besuchern — in unsere Stadt. Erzieherische Massregeln der mannigfachsten Art gelangten zur Besprechung. Besondere Erwähnung verdient die Frage bezüglich der Umarbeitung des Lehrplans in der Volksschule. Ein Ausschuss, bestehend aus erfahrenen Erziehern in allen Teilen des Staates, wird sich der Aufgabe widmen, den gegenwärtigen Lehrplan einer sorgfältigen Prüfung zu unterwerfen, um die Spreu vom Weizen zu sondern und so der Überbürdung des Schülers zu steuern.

Sehr lebhaft und anregend war die Debatte in bezug auf das Verhältnis zwischen der Hochschule und der Universität. Den Grundton bildete der Satz: Los von der Universität! Die Hochschule hat ihre eigene, den Erfordernissen des Lebens angemessene Sendung zu erfüllen, ist also

nicht als Vorbereitungsschule für die Universität oder das College zu betrachten, weshalb auch der jetzige Lehrplan eine durchgreifende Änderung erfahren sollte.

Die National New Educational League scheint mehr und mehr an Boden zu gewinnen. Dieselbe befürwortet unter anderem die Annahme der Stephenson'schen Vorlage, wonach ein besonderes Erziehungsministerium geschaffen werden sollte. Dass die Forderung eine angebrachte ist und die Gewährung derselben einen wesentlichen Fortschritt für das gesamte Erziehungswesen bedeuten würde, steht nicht zu bezweifeln.

Auch die ewig alte und stets neue Frage der Lehrerpension kam wieder aufs Tapet. Es wurde darauf hingewiesen, dass die Anzahl der männlichen Lehrer im Staate Wisconsin binnen eines Jahres von 2000 auf 1700 zusammengeschrunpft ist. Grund: Niedrige Gehälter, hauptsächlich aber das Fehlen einer von staatswegen festgesetzten Pension.

Von besonderem Interesse für die Lehrer der modernen Sprachen war die Sitzung am Freitag, dem 13. Nov. Eine permanente Organisation, unter dem Namen „Wisconsin Modern Language Teachers' Association“, wurde ins Leben gerufen. Die erwählten Beamten sind:

Präs.: Leo Stern, Hilfssupt., Milwaukee;

Vizepräs.: B. Mack Dresden, Normalschule, Oshkosh.

Sekr. und Schatzmeister: Georg Lenz, Lehrerseminar, Milwaukee.

Das Exekutivkomitee besteht aus:

Prof. A. R. Hohlfeld, Staatsuniversität, Madison;

Frl. Elizabeth Waters, Fond du Lac;

Flr. Wilke, Monroe, und

Prof. F. O. Reed, Staatsuniversität, Madison.

Die folgenden Vorträge wurden vorgelesen:

1. The Two-Year Course in German. Are the Scope and Results Satisfactory? Supt. W. H. Schultz, Eau Claire.

Discussion — A. D. Tarnutzer, Principal High School, Sheboygan.

2. The Middle Ground in the Method of Teaching a Modern Language. Prof. B. Mack Dresden, State Normal, Oshkosh.

Discussion — Prof. Dr. M. B. Evans, U. of Wis., Madison.

3. The Claim of French for a More General Introduction into Wisconsin High Schools. Prof. F. O. Reed, Univ. of Wis., Madison.

Redner traten für die Ausdehnung des zweijährigen Kurses auf vier Jahre ein, sowie für die Anwendung des „Middle Ground“ Prinzips beim modernen Sprachunterricht, wobei mehr Gewicht auf die

Konversation und weniger auf den grammatikalischen Teil des Unterrichts zu legen sei. Belehrend für uns und zugleich beschämend für Wisconsin sind die von Prof. Reed gesammelten, den fremdsprachlichen Unterricht betreffenden statistischen Zahlen. Dieselben sind dem Bericht des Erziehungskommissärs für das Jahr 1906 entnommen und enthalten die folgenden Tabellen:

Name des Staates	Anzahl der Schüler, welche sich dem fremdsprachlichen Unterricht widmen			Anzahl der Schüler per 1000, welche fremde Sprache studieren.
	Französisch	Deutsch	Latein	
Massachusetts	20,638	8,776	19,000	17
New York	12,821	30,580	41,636	12
Pennsylvania	2,448	14,110	27,246	7
Illinois	2,527	11,310	23,652	8
Michigan	1,417	7,726	11,778	8
Minnesota	1,253	6,247	11,555	11
Wisconsin	1	7,064	5,394	6

Somit hätte der deutscheste Staat der Union eigentlich wenig Anspruch auf diesen stolzen Namen!

Am 21. November hielten die Alumni des Lehrerseminars ihre erste diesjährige Versammlung ab. Die folgenden Beamten wurden wiedergewählt:

Präs.: William O. Becher;

Kor. Sek.: Chas. M. Purin;

Schatzmeister: William Schaffrath.

Neuerwählt wurden:

Vizepräsidentin: Agnes Sidler;

Prot. Sekretär: Carl Schauer mann.

Es steht zu hoffen, dass die Alumni es sich zur Aufgabe machen werden, das jeweilige Arrangementskomitee auch in diesem Jahre nach Kräften zu unterstützen.

C. M. P.

New York.

Der Verein deutscher Lehrer von New York und Umgegend. Unter dem Vorsitz des Herrn Dr. Rudolf Tombo sen. fand am 7. November im Deutschen Pressklub eine gut besuchte Versammlung des Vereins statt. Bei der Erledigung der laufenden Geschäfte wurde beschlossen, auch für das Jahr 1909 dem Deutsch-amerikanischen Schulverein den üblichen Beitrag zu übersenden. Die Einladung des Deutschen Vereins an der Cornell Universität, am 16. November im Neuen Deutschen Theater der Vorstellung von „Alt-Heidelberg“ durch amerikanische Studenten beizuwohnen, wurde angenommen; eine stattliche Anzahl Mitglieder wird auch den der Theater-

vorstellung folgenden Kommers mitmachen. Herr Dr. Tombo berichtete, dass der Ausschuss für die Vorbereitung des nächstjährigen Lehrertages (29. Juni bis 2. Juli) tüchtig an der Arbeit ist, und je drei Vertreter des Vereins der Hochschullehrer, der Speziallehrer und der deutschen Lehrerinnen zu seinen Beratungen zugezogen hat. Herr Josef Winter wurde als Einzel-Komitee erwählt, um Vorschläge entgegen zu nehmen, wie die Finanzierung am besten zu geschehen habe. Hiernach hielt der zweite Vorsitz, Herr Hugo Geppert aus Newark, einen hochinteressanten Vortrag über die Gründung und Entwicklung des Vereins.

Der Verein wurde im Sommer 1884 ins Leben gerufen. Die Gründer waren die folgenden Lehrer in Newark: G. Barth, G. Fischer, H. Geppert, J. Grohmann, C. Heller, E. Hochadel, E. Kayser, A. Voget, H. von der Heide, H. Walter und G. Zöllner, sowie die Lehrer R. Geppert und J. Mönch in Carlstadt und J. Range in Orange. Der ursprüngliche Name war daher: „Verein der deutschen Lehrer Newarks und der Umgegend.“ Nach und nach schlossen sich Kollegen aus Jersey City, Jersey City Heights, Hoboken, Passaic und New York dem Vereine an. Die New Yorker Mitglieder, deren Zahl schliesslich recht ansehnlich wurde, nahmen aber bald Anstoss an dem bisherigen Namen des Vereins. Sie konnten sich nicht darein finden, dass New York zur Umgegend Newarks gehört sollte. Ihrem Lokal-Patriotismus

wurde denn auch im Jahre 1898 dadurch Rechnung getragen, dass der ursprüngliche Name in „Verein deutscher Lehrer New Yorks und der Umgegend“ umgeändert wurde. Der Schwerpunkt des Vereins lag in der Tat während des letzten Jahrzehnts in New York, da in dieser Zeit die meisten Versammlungen in der Metropole abgehalten wurden. Seit mehreren Jahren tagt der Verein in den Räumen des „Deutschen Press Klubs“, welcher in entgegenkommender Weise für die monatlichen Sitzungen einen der Säle zur Verfügung stellte. In früheren Jahren war der Verein vorwiegend ein Wanderverein, indem er die monatlichen Versammlungen bald in New York, bald in den Orten der Umgegend abhielt.

Die Organisation des Vereins war anfänglich eine sehr lockere. Die Mitglieder übernahmen in alphabetischer Reihenfolge abwechselnd den Vorsitz bei den monatlichen Versammlungen. Der einladende Sekretär, zugleich Finanzsekretär und Schatzmeister, war der einzige erwählte Beamte des Vereins. Erst im Herbst 1901 wurde zur festeren Organisation geschritten. Seit der Zeit werden jährlich ein Präsident, ein Vize-Präsident, ein Finanzsekretär und ein Berichterstatter für das Lehrerbundesorgan gewählt. Die gegenwärtigen Beamten sind: Dr. Rudolf Tombo sen., Präsident; Hugo Geppert, Vize-Präsident; Dr. A. Hoelper, Finanz- und korrespondierender Sekretär, und Dr. Hahner, Berichterstatter. Der Zweck des Vereins besteht darin, Lehrer des Deutschen aller Grade, sowohl der niederen wie höheren Schulen mit einander in Berührung zu bringen, sodass sie gegenseitig Fühlung nehmen und gleichzeitig Kollegialität pflegen können. Ein Vortrag, meistens aus dem Gebiete der Pädagogik oder der Literatur, bildet gewöhnlich die Hauptnummer im Programm einer jeden Sitzung und dient mit der sich daran anschliessenden Debatte zu gegenseitiger geistiger Anregung und Belehrung.

Im Jahre 1895 schloss sich der Verein als Zweigverein dem Nat. Deutschamerikanischen Lehrerbunde an, dessen Interessen er nach Kräften zu fördern suchte. Ebenso ist er Mitglied der „Vereinigten Deutschen Gesellschaften von New York“ und des New Yorker Schulvereins.

Die nächste Versammlung findet am 5. Dezember, 4 Uhr nachmittags, im Press Club, 21 City Hall Place, statt. Herr Dr. Rudolf Tombo sen. wird einen Vortrag über Theodor Fontane halten.

Dr. H.

Der nächste Lehrertag.

Grossartige Vorbereitungen zur Feier des 37. Nationalen Deutschamerikanischen Lehrertages in New York. Am 28. November hielt der Ortsausschuss für die 37. Jahresversammlung des Nat. D. A. Lehrerbundes unter dem Vorsitz des Herrn Dr. Rudolf Tombo sen. im Deutschen Pressklub eine Versammlung ab, welcher auch der Bundespräsident Professor C. O. Schönrich aus Baltimore beiwohnte. Der unermüdlichen Tätigkeit des als Geschäftsführer erwählten Kollegen Joseph Winter ist es gelungen, vier hervorragende Vertreter des New Yorker Deutschtums für die Festbehörde zu gewinnen. Es sind dies die Herren Hermann Ridder, der Herausgeber der New Yorker Staatszeitung, Emil L. Boas, der Generalvertreter der Hamburg-Amerika Linie, Richter Herman C. Kudlich, ein Sohn des bekannten Freiheitshelden Kudlich, und Theodor Sutro, Präsident des Staatsverbandes und der Vereinigten Deutschen Gesellschaften von New York. Der Ehrenpräsident dieser Festbehörde, Herr Hermann Ridder, machte das wahrhaft fürstliche Angebot, den Delegaten des Lehrertages ein Festbankett im Prunksaale des Deutschen Liederkränzes zu geben; Herr Emil L. Boas wird die Delegaten auf einem Luxusdampfer seiner Gesellschaft zu einem Kommers einladen. Es ist ferner eine Hudsonfahrt geplant, und wenn die Kollegen und Kolleginnen auch noch freie Unterkunft erhalten, wird das Versprechen Dr. A. Hoelpers, den 37. Lehrertag zu einem glänzenden zu gestalten, eingelöst. Für die Vorträge sind laut Mitteilung des Bundespräsidenten hervorragende Redner gewonnen. Das Deutschtum New Yorks nimmt durch Einzelpersonen und Verein jetzt schon an den Vorbereitungen zum Lehrertage grosses Interesse und auf allgemeine Unterstützung kann gerechnet werden. Die nächste Versammlung des Ortsausschusses findet am 9. Januar 1909 statt.

A. H.

Briefkasten.

H. G. Newark. An der Umwandlung des Wortes „Automat“, wie es in Ihrem Manuskript des Nekrologes für Dr. Wm. J. Eckoff (siehe Novemberheft, Seite 291) lautete, in „Autokrat“ ist nur der Setzer schuld. Wir müssen uns allerdings insofern schuldig bekennen, als

wir beim Korrekturlesen den Fehler übersahen. Der betreffende Satz soll also folgendermassen lauten: Er zeigte sich zuweilen als Sonderling, besonders wenn seine hochgewachsene Gestalt erhobenen Hauptes, die Augen in unbestimmte Ferne gerichtet, niemanden beachtend, wie ein Automat durch die Strassen schritt.

II. Umschau.

Vom Lehrerseminar. Mit dem Abschluss der Schularbeit des laufenden Jahres, am 22. Dezember, schliesst auch das erste Tertial des Schuljahres. Die vorgeschriebenen Klassenaufsätze in der deutschen und der englischen Sprache wurden am 7. und 8. d. M. angefertigt. Die Zensuren über ihre Leistungen werden den Schülern am letzten Schultage übergeben.

Die Weihnachtsfeier der Deutsch-Englischen Akademie, der Musterschule des Seminars, soll in der üblichen Weise am Nachmittage des 22. Dezembers abgehalten werden.

Wie in früheren Jahren so haben auch in diesem Jahre die wackeren Schwaben der Stadt Chicago dem Lehrerseminar eine Zuwendung von \$100 aus dem Ertrage des Cannstatter Volksfestes gemacht. Wie bereits brieflich, so sei hiermit auch öffentlich dem Verein für sein der Anstalt erwiesenes Wohlwollen herzlich gedankt.

Eine frühere Seminaristin an der Universität Zürich. Fräulein Valeska S. Razall, die im Jahre 1906 sich das Diplom unseres Seminars erwarb, wurde an der Züricher Universität als vollgiltige Studentin immatrikuliert. Sie dürfte damit die einzige Amerikanerin sein, die mit deutschen und schweizerischen Abiturienten Gleichberechtigung an Hochschulen geniesst. Gewöhnlich werden Amerikaner nur als Hörer zugelassen; allein Fräulein Razall strebte höher und mit einigen Nachhilfestunden erreichte sie es, eine regelrechte Matura zu bestehen.

In der Freude ihres Herzens über diesen Erfolg richtete sie ein Dankschreiben an den Direktor der Anstalt, worin sie unumwunden eingesteht, dass sie nur der gründlichen Vorbereitung im Seminar und seinen tüchtigen Lehrern die Erreichung ihres Zieles zu verdanken habe. Und in der Tat darf das Lehrerseminar auf eine solche Leistung stolz sein.

Professor Felix Adlers Antrittsrede. Der diesjährige Austauschprofessor Felix Adler von der Columbia-Universität eröffnete seine Tätigkeit an der Universität Berlin mit einem Vortrag über die Grundlagen des freundschaftlichen Verhältnisses zwischen Deutschland und Amerika. Wir geben im folgenden die Hauptzüge dieser Rede.

Die freundschaftlichen Beziehungen beruhen vor allem darauf, dass viele Deutsche in Amerika eine neue Heimat gefunden haben. Da aber die beiden Länder in einem elterlichen Verhältnisse zu diesen Bürgern stehen, indem Deutschland die Mutter und Amerika den Vater vorstellt, so wird künftig kein streitendes Suchen nach der rechten Mutter mehr nötig sein.

Die Amerikaner, namentlich die Angloamerikaner zeigen eine ausgesprochene Hinneigung zur deutschen Wissenschaft, Musik und Literatur, was ohne Zweifel auf eine geistige Verwandtschaft der beiden Völker schliessen lässt.

Drittens sind beide Nationen jugendliche Völker; das jugendliche Deutschland besteht erst seit 1870, seit der nationalen Einigung; die nationale Persönlichkeit und innerliche Einheit Amerikas wurde erst in den 60er Jahren durch den Bürgerkrieg geschaffen.

Ein weiteres Band ist in der gemeinsamen Kulturaufgabe zu erkennen. Wie es heute einen Weltmarkt, eine Weltpolitik gibt, so bildet sich im Geiste der Besten die erhabene Idee einer Weltkultur, an der sich alle Völker nach Massgabe ihrer Befähigung beteiligen müssen. Sollen aber Völker gemeinsam wirken und sich gegenseitig ergänzen, so ist erste Bedingung gegenseitige Würdigung und gegenseitiges Verständnis. Und dieses Verständnis zu fördern ist Zweck und Aufgabe der Austauschprofessoren.

Man hat oft der Neigung nachgegeben, in irgend einer Eigenart der Natur

des Landes ein Sinnbild der geistigen Beschaffenheit seiner Bevölkerung zu sehen, und hat das amerikanische Leben mit dem Niagara fall verglichen. Einen besseren Vergleich würde indes der Grand Canon in Arizona gewähren, dessen Felsengewirr von dem Colorado fluss tief ausgewühlt in allen Farben erstrahlt, dessen ganze Anlage durch seine Riesenhaftigkeit überwältigt. Wenn man dort von dem fünftausend Fuss hohen Rand hinab sieht auf den sich schlängelnden Fluss, hat man ein Bild des geistigen Stromes, der in der Volksseele Amerikas fliesst, der unter der fast erdrückenden Last der materiellen Beschäftigungen zum Teil schon jetzt die geistige Freiheit errungen hat, zum Teil in noch weiterem Masse sie zu erringen bestimmt ist.

Die Kenntnis dieser Kräfte und Mächte weiteren Kreisen der studierenden Jugend zugänglich zu machen ist deshalb der Zweck meiner Wirksamkeit in Berlin; das Ideal des amerikanischen Volkes darzulegen; das Ideal der Bejahung des Willens zum Leben, zum diesseitigen wie zum ewigen, wie es die Vorgeschichte der Union, namentlich in Neu-England, beherrscht hat; das Ideal der Behauptung der erworbenen Rechte, welches das treibende Motiv abgab in dem Unabhängigkeitskrieg mit England; das Ideal der Gesetzmässigkeit; das Ideal innerer nationaler Einheit; das Ideal der persönlichen und politischen Freiheit in ihrer gegenseitigen Bedingtheit, wie es von den Amerikanern verstanden wird. Ich werde die Früchte dieses Freiheitsbegriffes andeuten, die guten und die schlimmen. Schliesslich soll noch ein Ausblick auf die zu erhoffende weitere Entwicklung des Freiheitsideals gewagt werden, wie es unserem Lande zum Segen gereichen dürfte.

Ein jedes Volk hat aber auf der Bahn vorwärts zu schreiten, die ihm seine geschichtliche Überlieferung und die Besonderheit seines Wesens vorzeichnen. Aber ich möchte erklären und die Nebel unfertiger Urteile und Vorurteile über Amerika zerstreuen helfen. Ein Glied möchte ich liefern, wenn auch noch so klein, zur goldenen Kette gegenseitiger Anerkennung zwischen den zwei mächtigen Nationen Deutschland und den Vereinigten Staaten von Nordamerika. damit sie um so mehr befähigt sein mögen, gemeinsam Hand anzulegen an die Aufgabe der Völker der Erde, die Aufgabe reichster, mannigfaltigster Entwicklung und Veredelung menschlicher Art und Wesens.

Die National Educational Association hat beschlossen, ihre nächste Konvention in den Tagen vom 5. bis 9. Juli 1909 in Denver, Colorado, abzuhalten.

Rückkehr zur körperlichen Züchtigung in New York. Im Anschluss an den New Yorker Kindergerichtshof ist jetzt auch der erste „Prügelsaal“ eingeweiht worden, jener Saal der Schmerzen und Tränen, in dem die jugendlichen Sünder leichte Vergehen abbüssen. Der erste, der die erzieherischen Segnungen des Gemaches erfuhr, war der kleine Abie Epstein, der von einem Wachmann ergriffen worden war, als er im Volksgedränge den Taschen einiger Passanten allzu nahe kam. „Wollen Sie den Jungen gehörig bestrafen, wenn ich ihn laufen lasse?“ fragte der Richter die herbei gerufene Mutter nach dem Verhör. „Jawohl, höchst ehrenwerter Richter, das will ich; zwei Stunden lang soll er ganz ruhig auf einem Stuhle sitzen müssen.“ „Es wäre besser, wenn Sie sich auf den Stuhl setzten und den kleinen Abie auf fünf Minuten über Ihre Knie nehmen wollten. Wollen Sie das gleich tun, oder sollen wir ihn verurteilen? Jetzt plötzlich ist die Mutter bereit. Man bringt den Sünder in den Prügelsaal. Blass und nichts Gutes ahnend, lässt es alles mit sich geschehen. Ein Beamter legt den Übeltäter freundlich über seine Knie. Dann überreicht man der Mutter ein schmiegsames Stöckchen. Und mit einem Schlage entweicht alle mütterliche Zärtlichkeit. Wie ein Flammenschwert führt sie den Stock, und Abie erhält eine volle Tracht. Als der Richter ihn später fragt, warum er bestraft worden sei, sagt er ganz zerknirscht: „Weil ich das tat, was der Detektiv erzählt hat.“

Die Verbreitung des Esperanto. Bei dem grossen Interesse, das sich jetzt überall für die Weltsprache zeigt, dürfte es interessieren, etwas über die Verbreitung derselben zu hören. Der Verfasser ist bekanntlich der russische Arzt Dr. L. L. Samenhof in Warschau, der seine Weltsprache 1887 der Öffentlichkeit übergab. Lange Jahre machte Esperanto nur sehr kleine Fortschritte. Im Januar 1904 gab es erst 116 Esperantovereine, heute gibt es deren bereits 1057, worunter 207 in Frankreich, 163 in Amerika, 158 in England, denen Deutschland mit 87 erst in weitem Abstand folgt. In Deutschland wird seit der grossartigen Propaganda in Amerika durch Prof. Ostwald die Esperantosprache sehr energisch zu verbreiten gesucht,

und Kaiser Wilhelm hat sicher zu den letzten Erfolgen des Esperanto mit dadurch beigetragen, dass er sagte, er habe sich davon überzeugt, dass die Einführung des Esperanto bei allen Völkern der Erde keine Phantasterei mehr sei, sondern sich verwirklichen lasse.

Frauenstudium an deutschen Universitäten. An den süddeutschen Universitäten waren im Sommersemester 137 Frauen rechtmässig als Studentinnen immatrikuliert, 49 in Heidelberg, 44 in München, 34 in Freiburg, je 4 in Erlangen und Tübingen, 2 in Würzburg; 75 von ihnen studieren Medizin, 37 Philosophie, 20 Mathematik oder Naturwissenschaften, 2 Staatswissenschaften, endlich je 1 evangelische Theologie, Jurisprudenz und Zahnheilkunde. Ausserdem waren an sämtlichen deutschen Universitäten (ausser Königsberg, für das keine Angaben vorliegen) 1011 Frauen als Hospitantinnen eingeschrieben, und zwar 365 in Berlin, 108 in Bonn, 87 in Breslau, 72 in Leipzig, 71 in Göttingen, je 44 in Heidelberg und Strassburg, 42 in Freiburg, 39 in Jena, 30 in Halle, 27 in München, 19 in Kiel, 18 in Marburg, 15 in Giessen, 13 in Tübingen, 10 in Rostock, 6 in Würzburg und 1 in Erlangen. In Greifswald und in Münster sind keine Frauen eingeschrieben. Insgesamt studieren also zur Zeit 1138 Frauen an deutschen Hochschulen. Über die näheren Fachstudien der als Hospitantinnen eingeschriebenen Frauen fehlen leider fast überall nähere Angaben.

Die akademische Lehrfreiheit. Der Hochschullehrertag in Jena hat hinsichtlich der Lehrfreiheit des akademischen Lehrers den folgenden Beschluss gefasst, der vielen anderen Ländern, darunter namentlich auch Amerika, als nachahmungswert empfohlen werden darf: Die wissenschaftliche Forschung und die Mitteilung ihrer Ergebnisse müssen gemäss ihrem Zweck unabhängig sein von jeder Rücksicht, die nicht in der wissenschaftlichen Methode selbst liegt, — demnach unabhängig insbesondere von Traditionen und Vorurteilen der Massen, unabhängig von Autoritäten und gesellschaftlichen Gruppen, unabhängig von jeder politischen Überzeugung, unabhängig von Interessen. Auch aus der amtlichen Stellung eines Forschers oder Lehrers kann keine Beschränkung seiner Forschungs- oder Lehrfreiheit abgeleitet werden, weder unmittelbar aus seiner Stellung noch mittelbar auf irgend eine andere Weise. Ausnahmen von obigen Sätzen sind auch

für die akademischen Lehrer der Theologie nicht anzuerkennen.

Der Kampf gegen die Schundliteratur. Einen neuen Plan, um das Interesse für gute Literatur in den unteren Volksklassen zu heben, bringen jetzt Volksfreunde in Magdeburg zur Ausführung. Mittels Rundschreiben wird der Plan und die Kosten den Familien vorgelegt, worauf ein Bote das erste Buch überbringt. Letzteres enthält jedesmal einen fesselnden Roman, der darauf berechnet ist, Aufmerksamkeit und Lust zum Lesen zu erwecken. Gegen eine kleine Gebühr von 10 Pfennigen kann man das Buch eine Woche behalten. In der folgenden Woche wird es dann abgeholt und umgetauscht gegen ein anderes, dessen Charakter etwas besser ist; und so hofft man durch allmähliche Steigerung der Güte des Lesestoffes die Leser nach und nach zu einem besseren Geschmack zu erziehen, bis sie schliesslich gar kein Verlangen mehr nach Schundgeschichten empfinden.

Die Notwendigkeit, gegen die Schundliteratur einzuschreiten, macht sich auch in vielen anderen Orten geltend, und auf mancherlei Weise sucht man ihr Grenzen zu setzen. So glaubt man durch künstlerische Illustrationen gute Bücher anziehender zu machen, und so hat es die Deutsche Dichter-Gedächtnis-Stiftung in Hamburg-Grossborstel mit staatlicher Hilfe unternommen, eine Reihe guter Volksbücher, Romane etc. mit Titel- und Textillustrationen neu heraus zu geben und zugleich den Verkaufspreis so viel als möglich zu verbilligen.

Deutsche Sprach' — eine schwere Sprach'! Die Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins enthält ein Eingesandt aus der Feder von Dr. T., das wir hier, weil es uns besonders angeht, im Wortlaut wiedergeben:

Als deutsches Mitglied des soeben beendeten „Internationalen Kongresses zur Bekämpfung der Tuberkulose“ muss ich dagegen protestieren, dass dessen Programm in einer Weise verdeutsch wurde, die geradezu beleidigend für die deutschen Teilnehmer des Kongresses genannt werden muss. Während die französische und spanische Wiedergabe des englischen Originals nur unbedeutende Fehler aufweist, zeigen nachstehende Proben aus der angeblich deutschen Übersetzung, dass sie anscheinend von einem Schuljungen, der sich nur unvollkommen der Hilfe eines englisch-deutschen Wörterbuches zu bedienen vermochte, elend zusammengestoppelt wur-

de. Das sollte mit dem Deutschen, das mit Recht als zweite Landessprache gilt und von allen Gebildeten verstanden werden sollte, nicht verbrochen werden. Beachten Sie gef. nur nachstehende Proben:

„Der sechste international Tuberkel Kongress wird in Washington, D. C., von September 21 bis October 12, 1908 versammeln.

„Die allgemeine Sitzen werden am Montag begegnen.

„Die Associat-mitglieder bezahlen zwei Thaler. Sie erhalten nicht die drücken Anzeigen des Kongress ... sie erhalten aber die drückene Anzeigen die man giebt während des Kongress.

„Man bittet jeder Sprecher einen kurze Kamfendium.... einrichten.

„Jeder Sprecher muss seine Ansprache schreiben und sie zum Sektion-Sekretär

eher als das ende des Versammlungs geben, um sie zu drücken.

„Der Preis des Geschäfts wird \$15.. sein.

Am schönsten ist der Schluss:

„Der Sekretär jeder Sektion schreibt die Noten und Geschäfte der Sektion und giebt ein Erzählung dem Präsident der Sektion der giebt die Beide dem Sekretär-General, so wie als die ansprache der Sektion to present — einreichen.“

Ist das nicht köstlich? Ist ohne englischen Text garnicht zu verstehen. Hier ist er:

„The Secretary of each Section is to record the minutes and transactions of the Sections and furnish a report to the President of the Section, who is responsible for the presentation of the proceedings to the Secretary-General, including the papers and discussions of the Section.“

G. L.

III. Vermischtes.

Ein altmodischer Schulmann. Der Rektor einer grossen englischen Schule fasste einmal das Geheimnis seiner Erfolge als Erzieher in die folgenden Sätze zusammen: Sei freundlich gegen den Jungen — und er wird dich verachten; setze ihm den Fuss auf den Nacken — und er wird dich verehren. Ein Lehrer, der kein sehr starker Charakter und kein grosser Gelehrter ist, soll sich einmal bemühen, des Jungen Freund zu sein; er soll freundlich mit ihm reden, nach seiner Gesundheit fragen, ihm Strafarbeiten erlassen, die Rute sparen und ihn zur Menschenliebe ermahnen — der Junge wird ohne Zweifel darauf eingehen, aber in seiner Weise. Er wird sich merkwürdig schnell ein Urteil über den Lehrer bilden, er wird ihm einen Spitznamen geben, in dem ein Fünkchen Wahrheit liegt, er wird verfängliche Fragen tun, um des Lehrers Unwissenheit blosszustellen; er wird seine Wohltaten mit Verachtung von sich weisen; er wird ihm das Leben sauer machen und ihn auch noch nach der Schulzeit verachten.

Lass hingegen einem Lehrer von männlichem Charakter und offener Tüchtigkeit sich's zur Aufgabe machen, Buben zu beherrschen und zu schulen; er soll keine unnötigen Gespräche mit ihnen führen, soll sie zur Arbeit treiben, soweit ihre Kraft reicht, und durchsetzen, dass die Arbeit auch geschieht; er soll sich nicht scheuen, sie streng zu bestrafen und gelegentlich tüchtig zu

schelten, soll alle gleich behandeln, ohne Gunst und Parteilichkeit, selten aber feurig loben, sich jedoch hüten, in hässlicher Weise zu spotten. Ein solcher Lehrer wird seinen Dank bekommen. Die Jungen werden zwar auf dem Spielplatz und beim Heimgehen über ihn schimpfen, aber dabei immer seine Herrschergabe schätzen; sie werden mit Freude daran zurückdenken, wo er Angeber entlarvte und Gecken mit Strenge bestrafte; sie werden einen passenden Spitznamen erfinden und dem folgenden Geschlecht überliefern; sie werden ihm voll Bewunderung auf der Strasse nachlaufen, und die Bewunderung wird um so grösser sein, je mehr sie mit Furcht gemischt ist. Selbst die Prügel von einem solchen Manne sind es wert, dass man sie bekommt, und in späteren Jahren rühmt man sich ihrer. (Aus Jan Mac-lan; „Eine Schule in der guten alten Zeit.“)

Eine Petition. Vor etwa 150 Jahren lebte im Schulhäuschen zu Petersberg im Altenburgischen ein Lehrer, der zum Sterben zu viel, zum Leben zu wenig hatte. Nach unermüdlichen Versuchen, auf dem Instanzwege sein irdisches Los zu verbessern, fasste er endlich den Entschluss, sich direkt an den Fürsten zu wenden, und entwarf zu diesem Zwecke ein untertänigstes Gesuch, das seine ganze Lebens- und Leidensgeschichte bis ins kleinste enthielt, wanderte mit seinem Dreimaster nach Altenburg und legte sein Opus zu des

Herrschers Flüssen. Als die Voluminosität desselben bemerkt wurde, erhielt er die Weisung, sein Gesuch kurz und bündig zu fassen. Umgehend sendet der resignierte Bittsteller folgendes Schreiben an die höchste Stelle: „Mich hungert's, friert's und dürstet's.“

Zeitgedanken. Von Ludwig Klarmann.

Manche „Reformer“ schelten die alte Schule ein Handwerk und versuchen es darum mit dem Mundwerk.

Was einer berechtigten Neubewegung noch immer geschadet hat, war der Hochmut minderbefähigter Parteigänger.

Pädagogischer Hochmut, gerade wie christlicher Hochmut: die schönste contradictio in adjecto.

Weshalb sich die „Alten und Jungen“ so oft nicht kennen und begreifen? Weil sie mit dem Rücken gegen einander stehen, die einen dem Sein, die anderen dem Werden zugekehrt. Es wäre gut, sie wendeten manchmal um.

Pädagogischer Lärm wird von manchen als pädagogisches Leben ausgegeben.

Massenbewegung ist notwendig zur Verbreitung neuer Gedanken, setzt aber keine Neuerung wahrhaft durch. Deren Wirklichkeit ist an die stille, versuchende, innerste Arbeit des einzelnen gebunden.

Es ist immer schlimm, wenn ein Vorgesetzter seine Stellung dem Berufe versetzt.

Der Lehrberuf braucht Geist und Freiheit. Neben dem Druck von oben schadet ihm nichts mehr als die subalterne Lehrernatur.

Heute gibt es so viel pädagogische Hennen. Man erkennt sie an ihrem sofortigen Gegacker, wenn sie ein kleines Ei gelegt haben.

Wir leben in einer hastigen Zeit. Darunter leiden auch die Ideen. So viele werden nicht mehr reif.

Idee und Ausführung sind wie Auge und Fuss. Der Blick ist den Schritten immer weit voraus.

In der Pädagogik auf einen Namen, ein System schwören, ist eigentlich ein klein wenig Beschränktheit. Die Praxis erfordert durchaus Eklektiker.

Das ist des Alters schöne Tugend, wenn sie den ehrlich suchenden und redlich wollenden Feuergeist der Jugend ehrt, mag er auch einmal irre laufen. Wo nur echte Wärme ist, da werden sicherlich Keime geboren und entwickelt.

(Frankfurter Schulzeitung.)

Lehrer: „Welches Verbrechen haben die Söhne Jakobs begangen?“ — Schüler: „Sie haben ihren Bruder Jakob ver-

kauft.“ — Lehrer: „Und für wieviel?“ — Schüler: „Für zwanzig Silberlinge.“ — Lehrer (Im Hinblick auf die schöne Lage der Missetäter): „Und was machte ihre Tat noch verdammenswerter?“ — Schüler: „Dass sie ihn so billig verkauft haben.“

An die Esperantisten.

(Gelegentlich des Esperantisten-Kongresses zu Dresden im August d. J. wurde Goethes „Iphigenie“ in der Esperanto-Sprache zur Aufführung gebracht. D. R.)

Als nützlich hab' ich Euch bisher geschätzt.

Doch dem, der Goethe frevelnd übersetzt,

Dem möcht' ich meine Meinung mit Be-
hagen

Auf gut deutsch — nicht auf Esperanto
— sagen! Bim.

Vorsicht. Ein Geistlicher in Elberfeld, der durch seine Leutseligkeit und Menschenliebe sich allgemeinsten Achtung erfreute, schritt einst über die Strasse dahin. Vor einem Hause sah er einen Knaben stehen, der sehnstchtig nach der Schelle blickte, die für ihn unerreichbar war. Der Geistliche trat herzu und fragte ihn, was er wolle. Der Knirps erwiderte, dass er gern schellen möchte, aber die Klingel nicht erreichen könne. Der Pfarrer sprach: „Lieb, Kind, ich will dich heben, damit du schellen kannst!“ Das geschah. Aber kaum hatte der kleine Schelm kräftig gezogen, als er dem Pfarrer ängstlich zurief: „Nun ist es aber Zeit, dass wir uns beide fortmachen, denn sonst bekommen wir beide Prügel!“

Das folgende wahre Geschichtchen erzählt die Deutsche Zeitung: Dem Schulausschusse zu Graustädtel liegt das Gesuch des Realschullehrers Dr. phil. Pendel „Die Anschaffung eines Schrittzählers für das physikalische Kabinett der Realschule betreffend“ zur Genehmigung vor. Nach längerer Debatte „für und wider“ wird das Gesuch infolge der kräftigen Gegenrede der Herren Stadtverordneten Bäckerobermeister Müller und Gasthofbesitzer Schulze mit grosser Mehrheit abgelehnt, mit der Begründung, dass angesichts wichtigerer Ausgaben die Anschaffung eines Schrittzählers für vollständig unnötig erachtet werden müsse.“ Schon in der nächsten Sitzung desselben Ausschusses hat Herr Dr. Pendel wieder ein Anliegen. Diesmal handelt es sich um die Bewilligung eines Pedometers, eines Instrumentes, das wegen seiner einfachen und dabei feinsinnigen Kon-

struktion jedem Menschen bekannt sein müsse, der Anspruch auf Bildung erheben wolle. Anfangs meldet sich niemand zur Sache. Endlich fragt Herr Stadtverordneter Schulze, wie es denn komme, dass ein so wichtiges Instrument nicht schon lange unter die Lehrmittel aufgenommen worden sei, worauf Herr Obermeister Müller darauf hinweist, dass es bei den raschen Fortschritten der Tech-

nik und Wissenschaften geradezu an Interessiertheit grenze, ein so wichtiges Instrument, wie der „Pedometer“ sei, noch länger entbehren zu müssen. So wurde in Graustädte trotz grosser Ausgaben für den Realschulhaushalt einstimmig der Ankauf eines „Pedometers“ beschlossen, nachdem man sechs Wochen vorher einen „Schrittzähler“ für ein völlig überflüssiges Spielzeug erachtet hatte.
G. L.

Zeitschriftenschau.

Von Prof. E. C. Roedder, Ph. D., Univ. Wisconsin.

(Vergl. Juniheft, S. 189).

Die Neueren Sprachen (Marburg, Elwert; ed. Wilhelm Viëtor), Band XV, Heft 7 (November 1907), S. 396—410; Heft 8 (Dezember), S. 470—486; Heft 9 (Januar 1908), S. 537—550; Heft 10 (Februar), S. 577—593; Band XVI, Heft 1 (April), S. 13—30: H. Büttner—Elberfeld, *Die Muttersprache im fremdsprachlichen Unterricht*.

Die neu hinzukommenden Kapitel (vgl. unsere Zeitschriftenschau vom Dezember vorigen Jahres) behandeln: III. Die Lektüre (Übersetzen in die Muttersprache und einsprachiger Betrieb), nebst Anhang zu I—III: Das Sprechen der fremden Sprache als Unterrichtsmittel und Unterrichtsziel; IV. Die Vokabelfrage (1. Worin sie besteht; 2. Einsprachige Wörterbücher; 3. Die Rosshergsche Reformbibliothek; 4. Das muttersprachliche Wort als Bedeutungsvermittler; 5. Förderung der muttersprachlichen Wortkenntnis durch den fremdsprachlichen Unterricht; 6. Neue Schulausgaben; 7. Die fremdsprachliche Worterklärung beim mündlichen Verfahren; 8. Das Vokabellernen im Anfangsunterricht). Seine Ausführungen fasst Büttner am Schlusse in folgende Thesen zusammen, die wir gekürzt wiedergeben: 1. Hauptmittel der Sprachaneignung ist das Sprechen der zu erlernenden Sprache; in diesem Sinne ist also der freie, d. h. nicht auf Übersetzung beruhende mündliche Gebrauch der Fremdsprache zu pflegen — nicht im Hinblick auf eine als selbständige Zielleistung zu erstrebende Sprechfertigkeit, für deren spätere Erwerbung der Unterricht vielmehr nur möglichst günstige Bedingungen zu schaffen hat. 2. Als Unterrichtssprache tritt die Fremdsprache allmählich in dem Masse an Stelle der Muttersprache, als das volle Verständnis für den Unterricht dabei gesichert erscheint. 3. Auf allen Gebieten des Sprachwissens (Grammatik, Stilistik, Wortkenntnis, Phraseologie, Synonymik) und auf allen Stufen des Unterrichts können zur Herbeiführung des Verständnisses einer sprachlichen Erscheinung die fremde und die Muttersprache einander gegenübergestellt werden. Dagegen muss das Übersetzen in die fremde Sprache auf der untersten Stufe des Unterrichts durchaus unterbleiben, da es hier die Sprachaneignung vielmehr stört als fördert. 4. Das Übersetzen in die Muttersprache, das im Anfang zur Vermittelung des Verständnisses nicht zu entbehren ist, unterbleibt mehr und mehr da, wo das Verständnis des Textes auch ohne dasselbe verbürgt erscheint, bzw. auf einsprachigem Wege sicher vermittelt werden kann. Dagegen ist von Zeit zu Zeit Musterübersetzungen in die Muttersprache eine Stunde zu widmen. 5. Der Lektüreunterricht hat die Schüler dahin zu bringen, dass sie fremden Text verstehend lesen, d. h. ohne

Übersetzung verstehen. Weiterhin dient die Lektüre auf der (Unter- und) Mittelstufe des Unterrichts vorwiegend der eigentlichen Spracherlernung, während auf der Oberstufe literarisch-ästhetische Interessen, die Einführung in die Kultur der fremden Völker und die allgemeinen Aufgaben des Unterrichts mehr in den Vordergrund treten. 6. Der Erwerbung eines reichen und gesicherten Besitzes an Vokabeln und Ausdrücken, als der Grundlage aller Spracherlernung, ist grosse Aufmerksamkeit zuzuwenden. Die Einprägung zweisprachiger Wortgleichungen aber widerstrebt der Richtung des Unterrichts auf freien Gebrauch der Sprache und auf verstehendes Lesen und ist deshalb nach Möglichkeit zu vermeiden.

— — — *Band XVI, Heft 1 (April 1908), pp. 1—12: P. Pfeffer-Karlsruhe, Seid einig! Eine zeitgemässe Erörterung methodischer Fragen.*

Ziel am Ende des neusprachlichen Lehrgangs auf dem Gymnasium müsse sein: 1. eine richtige Aussprache; 2. einige Übung im mündlichen und schriftlichen Gebrauch der Fremdsprache; 3. die Fähigkeit, einen nicht allzu schweren französischen (englischen) Originalschriftsteller lesend zu verstehen; 4. eine genaue Kenntnis der Grammatik, d. h. „völlige Beherrschung des Gewöhnlichen“; 5. Kenntnis einiger der wichtigeren Werke der klassischen und neueren fremdsprachlichen Literatur; 6. ein Einblick in die literatur- und kulturhistorische Entwicklung des fremden Volkes vom klassischen Zeitalter bis auf unsere Tage. Als vorzügliches Unterrichtsmittel für das Französische empfiehlt der Verfasser das „Lehrbuch der französischen Sprache“ von Metzger und Ganzmann. Als Beitrag zur Herbeiführung der in der Überschrift gewünschten Einigkeit der deutschen Neusprachler in der Lehrweise ist der Artikel von wenig Belang.

— — — — *ebd., pp. 30—36: Konrad Weichberger-Bremen, Schulausgaben.*

Verwirft die gewöhnlichen Textausgaben mit ihrem den jugendlichen Schüler abstossenden editoriiellen Apparat und empfiehlt an deren Stelle die Einführung illustrierter Originalausgaben des betreffenden Landes, so fürs Französische die *Nouvelle Collection illustrée* des Verlags Calman-Lévy. Der Gedanke an sich ist vortrefflich und ist ja auch schon längst da und dort ausgeführt worden, wenn auch kaum in dem Umfange und so systematisch, wie es der Verfasser zu wünschen scheint. Einer rücksichtslosen Durchführung stünden ohnehin unüberwindbare Hindernisse im Wege; z. B. sind viele der hierzulande im Unterricht verwendeten Erzählungen nicht einzeln im Handel zu haben; und welche illustrierten Ausgaben würde man uns für die klassischen Dichtungen empfehlen können? Ich möchte übrigens die Gelegenheit nicht vorübergehen lassen, ohne auf zwei eigenartig schön ausgestattete Bücher des Düsseldorfer Verlags Fischer und Franke aufmerksam zu machen: „Deutscher Balladenborn für jung und alt. Herausgegeben vom Hildesheimer Prüfungsausschuss für Jugendschriften. Mit Bildern von Franz Stassen, Hans von Volkmann, Ernst Liebermann u. a. und volkstümlichen Singweisen zu zehn balladenartigen Volksliedern“; ausserdem die „Lieder und Bilder für jung und alt. Herausgegeben vom Kölner Jugendschriften-Ausschuss.“ Beide Bücher kosten in charakteristischem Originalleinenband je nur zwei Mark und können manch eine Unterrichtsstunde zur reinen Freude für Schüler und Lehrer machen. Auch die Sammlung deutscher Volkslieder aus alter und neuer Zeit, „Neues Wunderhorn“, mit Bildern und Singweisen, zusammengestellt und herausgegeben von K. Henniger, im selben Verlag erschienen, ist für vorgerückte Klassen aufs wärmste zu empfehlen. Desgleichen würde sich mit einzelnen Heften des „deutschen Spielmanns“ (München, G. D. W. Callwey, das Heft zu einer Mark) ein Versuch reichlich lohnen.

— — — — ebd., p. 61: *Ludwig Geyer, Internationaler Schüleraustausch.*

Kurzer Bericht über dies 1903 von Professor Willem in Epinal ins Leben gerufene Unternehmen, das sich, wenn auch noch in den Anfängen (nach den Berichten sind noch nicht ganz dreissig Schüler zwischen Deutschland und Frankreich ausgetauscht worden), ausgezeichnet anzulassen scheint. Der Gedanke ist die logische Fortsetzung des internationalen Schülerbriefwechsels, aus dem er auch meines Wissens erwachsen ist.

— — — Heft 2 (Mai), pp. 111—113: *Ludwig Geyer, Besprechung von Anton Stangl, Die Verbesserung der schriftlichen Arbeiten aus Französisch und Englisch.*

Zu Nutz und Frommen und zum Troste der Leidensgenossen seien einige Sätze des Heftchens angeführt: „Das Übermass der schriftlichen Arbeiten ist für den Unterricht nutzlos, für den Lehrer schädigend . . . Je genauer der Lehrer verbessert, desto mehr leidet sein Auge, sein Nervensystem, seine Spannkraft und sein eigenes Wissen . . . Das Sprachgefühl bedarf der Entwicklung durch *Lesen, Lesen* und wieder *Lesen*. Sogar der Lehrer des Deutschen, der doch aus dem unerschöpflichen Schatz der Muttersprache Tag für Tag schöpft, kann des Lesens zu diesem Zwecke nicht entraten, nun der Lehrer einer fremden Sprache! Zum mindesten sollte er ebensoviel Zeit dafür verwenden als für die Hefte, daher muss für das Lesen erst Raum geschaffen werden!“

— — — Heft 3 (Juni), pp. 129—144: *Max Förster-Würzburg, Der Bildungswert der neueren Sprachen im Mittelschulunterricht.*

Von der richtigen Erwägung ausgehend, dass es wenig helfen kann, sich über den Weg zu streiten, solange man sich nicht völlig klar ist, wohin man gehen will, will der Verfasser bei der Beantwortung der Frage: „Wie soll sich der neusprachliche Unterricht der Vielseitigkeit des neusprachlichen Lehrstoffs gegenüber verhalten?“ zunächst das Unterrichtsziel festgestellt wissen. Mittelpunkt des gesamten neusprachlichen Unterrichts müsse die Lektüre der Klassiker sein, der ebensowohl von der verstandesmässigen wie von der phantasievollen Seite beizukommen sei. Erfolgreicher Betrieb der Lektüre auf der Oberstufe setze möglichst sichere Aneignung des Sprachmaterials auf Unter- und Mittelstufe voraus. Die Sprechübungen sollen zur Verständigungsfähigkeit führen. Für die Lektüre seien nur Werke zu wählen, die nach Inhalt und Form einen Platz in der Literaturgeschichte beanspruchen dürfen. Zu verlangen wären dazu Schulausgaben mit gründlichem Sachkommentar, statt der heute üblichen kargen Wortübersetzungsnoten. Nicht nur sicheres Wortverständnis, sondern allseitige Ausschöpfung und Durchdringung des Gedankeninhaltes sei anzustreben. Dabei dürfe weder der rein ästhetische noch der psychologische noch der eigentlich literarhistorische, sondern nur der kulturgeschichtliche Gesichtspunkt ausschlaggebend sein. Kultur dürfe aber nicht gleichgesetzt werden mit den Realien, den äusseren Dingen, deren Kenntnis an sich natürlich nicht verachtet werden, aber doch nur ein Nebenergebnis des Unterrichts sein sollte. Die Mittelschule müsse allgemeinbildende Unterrichtsanstalt bleiben; erzähle der Lehrer gelegentlich seine Reiseerlebnisse in zwangloser Form, so sei das fruchtbringender als die Lektüre von Reallentexten. Auch Literatur und Kultur seien nicht dasselbe; manch ein grosses Dichtwerk liefere nur ein unzulängliches oder selbst fehlerhaftes Bild der Kultur seiner Zeit, indem es politische, soziale und religiöse Strömungen dieser Zeit nicht beachte oder schief auffasse. Kultur sei die Gesamtheit aller geistigen und materiellen Errungenschaften eines Volkes. (Wäre es aber nicht ratsam, hier nach der von Houston Stewart Chamberlain eingeführten und von Karl Lamp-

recht angenommenen Terminologie schärfer zwischen diesen beiden Gruppen als Kultur und Zivilisation zu scheiden?) Der Schüler müsse das gelesene Werk als Teilerscheinung der Kultur seines Volkes und seiner Zeit auffassen lernen. Einleuchtend und mustergültig führt uns der Verfasser dies am Beispiel Shakespeares vor, den er als Renaisancemenschen, Engländer und Germanen charakterisiert. Solche Dinge liessen sich dem Verständnis der besseren Schüler erschliessen, wenn auch von dem frei Vorgetragenen manches Samenkorn auf steinigtem Grund fallen würde. Zur geschichtlichen Auffassung der fremden Kultur müsse die Lektüre deshalb führen, weil Sinn für geschichtliches Werden das Hauptcharakteristikum für den gebildeten Menschen ist. Die Schule solle das junge Geschlecht erziehen, frei von lebensmüdem Pessimismus, kräftelähmenden Dogmatismus und aufzehrenden Radikalismus dem Ausland gegenüberzutreten in ruhigem nationalen Selbstbewusstsein und feinfühelndem Verständnis für das Fremde.

— — — ebd., pp. 166—169: *Caroline T. Stewart, Current Publications.*

Wörtlich derselbe Artikel, den wir unter gleichem Titel im Aprilheft d. J. brachten. Schon der Zeit des Erscheinens nach kann er kein Abdruck aus den Monatsheften sein. Offenbar hat die Verfasserin ihr Manuskript zugleich an die Leitung beider Zeitschriften eingesandt.

— — — Heft 4 (Juli), pp. 225—227: *Paul Foulon-Cognac (France), Histoire et développement de la méthode directe en France. I.*

Die „direkte Methode“ wurde 1902 auf Anordnung des Unterrichtsministers für den neusprachlichen Unterricht in allen Schulen Frankreichs obligatorisch eingeführt. Soweit sich aus diesem ersten Teil der Arbeit ersehen lässt, sind die Ergebnisse ausgezeichnet. Besonders interessant ist das, was Foulon über die Ausstattung des neusprachlichen Lehrzimmers sagt: Karten, Bilder und Plakate jeder Art, charakteristische Nippsachen u. dgl. versetzen den Schüler sofort in eine völlig fremde Umgebung, reizen seine Neugier und rufen die zur Spracherlernung notwendige empfängliche Stimmung hervor.

— — — Heft 6 (Oktober), pp. 321—337: *B. Uhlemayr-Nürnberg, Wie ist der fremdsprachliche Unterricht naturgemäss umzugestalten? (Vortrag, gehalten auf der 5. Hauptversammlung des Bayerischen Neuphilologenverbandes in Würzburg, 12.—14. April 1908.)*

Die natürliche Spracherlernung könne nicht auf die Schule übertragen werden. Der Lehrer könne froh sein, dass der Lernende seine Muttersprache besitze, und solle sich ihrer bedienen. Die künstliche müsse 1. dem Zwecke der Schule, an der die Spracherlernung geschieht, 2. der Natur der Sprache, 3. der Natur der jugendlichen Schüler gerecht werden. Die Bedeutung fremder Sprachen für die Bildung erschöpfe sich völlig mit der Kenntnis und dem Verstehen derselben. Das Lehrziel des neusprachlichen Unterrichts an einer Erziehungsschule, an der er, wie an der Oberrealschule und am Realgymnasium, über eine entsprechende Anzahl von Stunden verfügt, sei verstehendes Lesen der gesamten Kultursprache, verstehendes Hören der Alltagssprache und aktiver Gebrauch der Alltagssprache in dem von Felix Franke geforderten Umfang von etwa 3000 Wörtern. Als naturgemässe und darum beste Methode der künstlichen Erlernung einer Fremdsprache erscheine die auditive Methode (mit jeweils nachfolgenden visuellen Übungen), die vom schulhygienischen Standpunkt betrachtet das Auge nach Möglichkeit entlaste und kulturell genommen dem Ohre wieder einen Teil der Arbeit auferlege und sichere, die es vor der Erfindung des Buchdrucks und speziell vor unserem paplerenen Zeitalter leistete. Zu beginnen sei mit der Alltagssprache. Die methodische Grundlage

des fremdsprachlichen Unterrichts bilde ein Hörkurs, der in drei Jahren bei durchschnittlich vier Wochenstunden täglich etwa sieben neue Wörter einprägen und den oben geforderten aktiven Wortschatz zu schaffen und zu festigen habe. Der im vierten Jahre einsetzende Lesekursus habe dann die Kultursprache im engeren Sinne, die Buchsprache, rezeptiv zu vermitteln. Eine aktive Beherrschung der gesamten Fremdsprache sei unmöglich; der Bildungswert dieser liege aber ohnehin in ihrer passiven Beherrschung.

American Educational Review (Publisher: American Educational Co., Chicago, Ill.), vol. XXIX, No. 7 (April, 1908), p. 303 f.: *A New School for Women in Germany*.

Gemeint ist das vor kurzem von Frl. Paula Höfer ins Leben gerufene Amerikanische Institut für Lehrer der deutschen Sprache und Literatur in Berlin, das sich den Zweck setzt, amerikanische Studentinnen in der Wahl ihrer akademischen Kollegien zu leiten, sie mit deutschem Leben und deutschem Wesen inniger vertraut zu machen, als dies auf sich selbst angewiesenen Ausländerinnen möglich wäre, und durch Vorträge über deutsche Sprache, Literatur und Kunst, sowie Besuch der Theater, Opern, Galerien und Museen, durch Ausflüge u. dgl. im Gebrauche der deutschen Sprache zu fördern. Die Vorsteherin, die in Deutschland und Italien ausgezeichnete Vorbereitung genossen und überdies vier Jahre in Mount Holyoke College, Mass., unterrichtet hat, wird von Andrew White und Francis S. Peabody stark empfohlen.

Eingesandte Bücher.

Aus dem Verlage von Ernst Wunderlich, Leipzig:

Die Praxis der Lesebuchbehandlung als Anleitung zur Selbstbildung durch Lektüre. Von Ernst Lüttge. Preis M. 4.60. 1908.

Der Deutschunterricht. Entwürfe und ausgeführte Lehrproben für einfache und gegliederte Volksschulen. Von Gustav Rudolph (Dr. Rudolph Schubert). I. Abteilung: Unter- und Mittelstufe. 4. und 5. Auflage. Preis M. 2.50. 1908.

Freie Kinderaufsätze aus dem dritten, vierten, fünften und siebenten Schuljahre. Gesammelt und herausgegeben von Alfred Wolf. Preis M. 2. 1908.

Lotti, die Uhrmacherin von Marie von Ebner-Eschenbach. Edited with introduction and notes by George Henry Needler, Associate Professor of German in University College, Toronto. Henry Holt & Co., New York, 1908. Price 35 cts.

Otto Schroeder. Vom papierenen Stil. Siebente durchgesehene Auflage. B. G. Teubner, Leipzig, 1908. Preis 3 M.

Österreichische Dichter. Ausgewählt, mit biographischen Notizen und Anmerkungen versehen von Adolf Mager, k. k. Professor an der Staats-Oberrealschule im II. Bezirk in Wien. 4. bis 6. Tausend. B. G. Teubner, Leipzig. Preis M. 1.50.

German Exercise Book. By M. Blakemore Evans and Edward Prokosch. Ginn & Co.

Jugendblätter. Gegründet von Isabella Braun. Schriftleitung: Lothar Meilinger, Oberlehrer in München. Preis des Jahrganges von 12 Heften M. 4.20, des Heftes 35 Pf. Verlag der Jugendbibliothek, München II.

The Vision of Sir Launfal and Other Poems by James Russell Lowell. Edited with an introduction and notes by Julian W. Abernethy, Ph. D., Principal of the Berkeley Institute, Brooklyn, N. Y. New York, Charles E. Merrill Co.

Round About England, Scotland, and Ireland. Edited with explanatory notes by Prof. Dr. J. Klapperich. With 18 illustrations and 11 maps. Berlin und Glogau, Carl Flemming, 1908.

